

وثيقة متطلبات التأهيل

مشروع الشاطئ المعياري بالكورنيش بمدينة الخبر

١٤٤٢ هـ - ٢٠٢١ م

Standard Beach Project in the Khobar city



Eastern Province Amana Standard Beach Project in the Khobar city	أمانة المنطقة الشرقية مشروع الشاطئ المعياري بمدينة الخبر.
Request for Qualification [27 June 2021]	طلب التأهيل (٢٧ يونيو 2021م)
CONTENTS	المحتويات
PART 1 – GENERAL INFORMATION	الفصل الأول – بنود عامة
1. Glossary	١. التعريفات
2. Introduction	٢. مقدمة
3. Procurement Process Overview	٣. لمحة عامة عن إجراءات المنافسة
4. Purpose of this RFQ	٤. الغاية من هذه الوثيقة
5. Rights of The Contracting Authority	٥. حقوق الجهة المتعاقدة
6. Duties and Rights of Applicants	٦. حقوق والتزامات المتقدمين
7. Legal Framework	٧. الإطار القانوني
PART 2 - INSTRUCTIONS TO APPLICANTS	الفصل الثاني- تعليمات للمتقدمين
8. Submissions by Applicants	٨. التسليم
9. Clarifications	٩. إيضاحات
10. Submission requirements	١٠. متطلبات تقديم بيان المؤهلات (طلب التأهيل)
11. Confidentiality	١١. سرية المعلومات
12. Grounds for Mandatory Exclusion	١٢. الاستبعاد الإلزامي
13. Conflicts of Interest	١٣. تعارض المصالح
14. Miscellaneous/ Disclaimers	١٤. أحكام أخرى / إخلاء المسؤولية
PART 3- CRITERIA FOR EVALUATION	الفصل الثالث - معايير التقييم
APPENDICES	الملحقات
APPENDIX 1A – PROJECT PROFILE	الملحق (1أ) موجز المشروع
APPENDIX 1B – CONCESSION OUTLINE	الملحق (1ب) لمحة عن الاستثمار
APPENDIX 2A – LETTER OF SUBMISSION OF SOQ	الملحق (2أ) كتاب تسليم بيان المؤهلات
APPENDIX 2B - FORMAT FOR POWER OF ATTORNEY FOR SIGNING OF APPLICATION	الملحق (2ب) صيغة التفويض لتوقيع النموذج

APPENDIX 2D - LETTER OF RELIANCE OF TECHNICAL / FINANCIAL CAPABILITY	الملحق (2د) كتاب الاعتماد على القدرة الفنية / المالية
APPENDIX 3 – FORMAT OF APPLICATIONS	الملحق (3) صيغة الطلبات
APPENDIX 4 – ELIGIBLE PROJECT DETAILS	الملحق (4) تفاصيل مشروع مؤهل
APPENDIX 5 – SITE MAP	الملحق (5) خارطة الموقع

GENERAL INFORMATION PART 1:	الفصل الأول: بنود عام
1.GLOSSARY	1. التعريفات
<p>For the purposes of this RFQ document, including appendices and except where the context otherwise requires: The use of the masculine gender or the feminine gender shall include the other gender and the singular shall include the plural, and vice versa; and</p> <p>The following capitalized terms shall have the following meanings:</p>	<p>لأغراض هذه الوثيقة والمرفقات والنماذج الملحقة بها وما لم يقتض السياق خلاف ذلك:</p> <p>فإن استعمال صيغة المفرد تشمل الجمع، كما أن استعمال صيغة جنس المذكر أو المؤنث تشمل الجنس الآخر، والعكس في كلا الحالتين صحيح؛ ويكون للمصطلحات أدناه المعاني الموضحة لكل منها:</p>
<p>Associate:</p> <p>Potential supplier / sub-contractor of technical solutions or operation & maintenance services.</p>	<p>مساعد:</p> <p>مورد محتمل / مقاول من الباطن للتحول الفنية أو خدمات التشغيل والصيانة.</p>
<p>Bidder:</p> <p>An Applicant who is qualified and invited to participate in the RFP Stage.</p>	<p>المتنافس:</p> <p>المتقدم المؤهل، ممن تتم دعوتهم للمشاركة في مرحلة المنافسة العامة.</p>
<p>Concessionaire:</p> <p>The successful Bidder who has entered into a Concession Agreement with the Contracting Authority to fulfil all the conditions of the Concession Agreement.</p>	<p>المستثمر:</p> <p>يعني المتنافس الفائز الذي يوقع العقد مع الجهة المتعاقدة، ويكون مستوفيا لجميع شروط التأهيل والتعيين طوال مدة العقد.</p>
<p>Concession Agreement:</p> <p>The form of agreement that the Contracting Authority will enter with the successful Bidder.</p>	<p>العقد:</p> <p>نموذج الاتفاق التعاقدى المزمع إبرامه بين الجهة المتعاقدة والمتنافس الفائز (المستثمر).</p>
<p>Contracting Authority:</p> <p>Amana of Eastern Province.</p>	<p>الجهة المتعاقدة:</p> <p>أمانة المنطقة الشرقية.</p>
<p>Foreign Concessionaire:</p> <p>A natural person who is not of Saudi nationality or a corporate person whose partners are not all Saudi.</p>	<p>المستثمر الأجنبي*:</p> <p>الشخص الطبيعي الذي لا يتمتع بالجنسية العربية السعودية أو الشخص الاعتباري الذي لا يتمتع جميع الشركاء فيه بالجنسية العربية السعودية.</p>
<p>MoMRA: Ministry of Municipal and Rural Affairs, including the relevant Municipal Secretariat(s).</p>	<p>الوزارة:</p> <p>وزارة الشؤون البلدية والقروية والإسكان، بما في ذلك الأمانات والبلديات ذات الصلة.</p>

<p>Amana:</p> <p>Eastern Province Amana.</p>	<p>الأمانة:</p> <p>أمانة المنطقة الشرقية والبلديات التابعة لها.</p>
<p>Project: :</p> <p>Standard Beach Project - Khobar city, as further described in Appendix 1A of this RFQ.</p>	<p>المشروع:</p> <p>مشروع الشاطئ المعياري بمدينة الخبر، كما هو مبين ومفصل في الملحق (أ) من هذه الوثيقة.</p>
<p>Procurement:</p> <p>The proposed Procurement process to be administered by the Contracting Authority to select and appoint a successful Bidder to undertake the role as further described in Clause 3 of this RFQ.</p>	<p>المنافسة:</p> <p>سلسلة إجراءات المنافسة -المعتمدة من الجهة المتعاقدة- لاختيار المتنافس الفائز حسب المتطلبات الموضحة؛ للقيام بالدور الموضح في البند رقم (3) من الوثيقة.</p>
<p>Qualified Applicants:</p> <p>Those Applicants who meet the qualification criteria and invited to participate in the RFP stage for the Project.</p>	<p>المتقدمين المؤهلين:</p> <p>المتقدمين الذين يحققون معايير التأهيل وتتم دعوتهم للمشاركة في مرحلة طلب تقديم العروض للمشروع.</p>
<p>RFQ:</p> <p>Means this Request for Qualification document and the enclosed appendices and all amendments made thereto.</p>	<p>وثيقة متطلبات التأهيل أو (الوثيقة):</p> <p>ويراد بها هذه الوثيقة ومتطلبات التأهيل الواردة فيها، بالإضافة إلى المرفقات والنماذج الملحقة بها وما يتبعها من ملحقات وتعديلات.</p>
<p>RFQ Stage:</p> <p>The period of the Procurement process from the date of issuance of this RFQ, up to issuance of the RFP.</p>	<p>مرحلة متطلبات التأهيل:</p> <p>مرحلة إجراءات المنافسة من تاريخ إصدار الوثيقة حتى الانتهاء من تقييم بيانات المؤهلات، والخروج بقائمة المؤهلين.</p>
<p>RFP:</p> <p>The Request for Proposals which is to be issued to those Applicants who are qualified following completion of the RFQ Stage.</p>	<p>وثيقة طلب تقديم العروض:</p> <p>الوثيقة التي ستصدر للمتقدمين الذين تم إدراجهم في قائمة المؤهلين بعد الانتهاء من مرحلة متطلبات التأهيل.</p>
<p>RFP Stage:</p> <p>The period of the Procurement process from the date of issuance of the RFQ, up to signing of the Concession Agreement.</p>	<p>مرحلة طلب تقديم العروض:</p> <p>فترة عملية المنافسة من تاريخ إصدار وثيقة طلب العروض حتى إبرام العقد.</p>
<p>SAR:</p> <p>The Saudi Arabian Riyal.</p>	<p>ر.س:</p> <p>ريال سعودي.</p>
<p>Scope of the Project: : Khobar city</p> <p>The Scope of the Project is as provided in Appendix 1A</p>	<p>نطاق المشروع: مدينة الخبر بالمنطقة الشرقية</p> <p>نطاق المشروع كما هو منصوص عليه في الملحق (أ).</p>

<p>The Applicant:</p> <p>Individual corporations having experience in the field of developing and operating similar projects and having the financing capacity and technical capability to offer the full range of the Scope of the Project, who are eligible to submit their SOQ as for the purpose of this Procurement.</p>	<p>المتقدم:</p> <p>يمكن لأي شركة/جهة لديها خبرة في مجال بناء/تطوير وتشغيل مشاريع مماثلة ولديها القدرة على التمويل والقدرة الفنية لتنفيذ كامل نطاق المشروع متاح لها أن تقدم بيان مؤهلات كمتقدم، لأغراض هذه المناقصة.</p>
<p>Statement of Qualification (SOQ) or Application:</p> <p>The response provided by the Applicant in response to this RFQ (including supporting documents).</p>	<p>بيان المؤهلات/الطلب:</p> <p>إفادة المتقدم (متضمناً الإجابات والمستندات المؤيدة والاستبيانات) استجابة لمتطلبات الوثيقة.</p>

2. INTRODUCTION

٢. مقدمة

MoMRA is planning represented by the Amana of Eastern Province, to launch the project (Standard Beach - City of Khobar) to achieve the objectives of the municipal sector for the Kingdom of Saudi Arabia 2030 vision.

The project is considered one of the most important destinations for diversified uses expected in the city in order to develop and activate for the region, through the support and contribution of cultural commission and the strategic and operational partnership with stakeholders in the government sector, including the relevant Municipal Secretariat(s).

And to provide new investment opportunities and marketing for the private sector and turn the place into a permanent platform, the community and encourage small and medium enterprises that will create a positive social impact involving.

The successful Bidder is expected to develop mixed-use assets on the Standard Beach. This is expected to entail an investment of around SAR 200to 250 million

تخطط وزارة الشؤون البلدية والقروية والإسكان ممثلة بأمانة المنطقة الشرقية إطلاق مشروع (الشاطئ المعياري) بمدينة الخبر لتحقيق أهداف القطاع البلدي في ضوء رؤية المملكة العربية السعودية ٢٠٣٠م.

يعد المشروع، أحد أهم الوجهات المتنوعة الاستخدامات المرتقبة في المدينة وذلك لتطوير وتفعيل المنطقة لتعزيز البعد الإنساني بالمدينة، وخلق بيئة ملائمة للسكان ومرئادي المواقع العامة، المشروع يتضمن عدداً من الأنشطة المختلفة بعناصر مستدامة تنطبق عليها المعايير كما يعتبر المشروع واجهة ترفيهية للمنطقة، عبر دعم ومساهمة الهيئات الترفيهية والشراكة الاستراتيجية والتفعلية مع أصحاب العلاقة بالقطاع الحكومي من هيئات وأمانات وبلديات.

ولتوفير فرص استثمارية وتسويقية جديدة للقطاع الخاص وتحويل المكان إلى منصة دائمة، تشرك المجتمع وتشجع المؤسسات الصغيرة والمتوسطة والتي من شأنها خلق تأثير اجتماعي إيجابي.

من المنتظر أن يقوم المتنافس الفائز بتطوير أصول متعددة الاستخدامات لمشروع الشاطئ المعياري، ومن المتوقع أن يستلزم ذلك استثمار ما بين ٢٠٠ إلى ٢٥٠ مليون ريال سعودي.

3. PROCUREMENT PROCESS OVERVIEW

٣. لمحة عامة عن إجراءات المنافسة

3.1. This Procurement process will be subject authority to do of disposal of municipal special issued by Royal Order No. 40152 Date 29/6/1441 H, and all instructions and decisions related it.

3.2. As currently envisaged, this Procurement process shall be comprised of two key stages:

3.2.1. **RFQ Stage:** The issuance of this RFQ represents the commencement of the first stage, which is designed to qualify Applicants to participate in the second stage of the Procurement process. With the completion of the RFQ stage, the Contracting Authority (Amana of Eastern Province) their approval of the shortlist of the Qualified Applicants.

3.2.2. **RFP Stage:** The Qualified Applicants will be issued the RFP documents, and will be invited to submit their binding bids for this Project.

3.2.3. The RFP process is intended to identify the Bidder offering the best value and technical solution.

3.2.4. The RFP will establish the bid process, set out the bid assessment criteria, and describe how the Contracting bid submitted by Bidders. A copy of the intended form of the Concession Agreement that the Contracting Authority will enter with the successful Bidder shall also be provided at this stage.

٣,١. ستخضع إجراءات عملية المنافسة للائحة التصرف بالعقارات البلدية الصادرة بالأمر السامي رقم ٤٠١٥٢ وتاريخ ٢٩/٦/١٤٤١هـ. وجميع التعليمات والقرارات المتعلقة بها.

٣,٢. وفقاً للتصور الحالي؛ فإن عملية المنافسة تتكون من مرحلتين رئيسيتين:

٣,٣. **مرحلة متطلبات التأهيل:** حيث يمثل إصدار هذه الوثيقة بداية المرحلة الأولى، والتي تم تصميمها لتأهيل المتقدمين الذين سيكون لهم حق المشاركة في المرحلة الثانية من مراحل هذه المنافسة، وستقوم الجهة المتعاقدة (أمانة المنطقة الشرقية) في ختام هذه المرحلة بالموافقة على قائمة المتقدمين المؤهلين،

٣,٤. **مرحلة طلب تقديم العروض:** بعد اعتماد قائمة المتقدمين المؤهلين، تأتي هذه المرحلة الثانية حيث سيتم تسليم المؤهلين وثيقة طلب تقديم العروض، وتوجيه الدعوة لكل منهم لتقديم عرضه الملزم له في المشروع.

٣,٥. الغرض من إجراءات وثيقة طلب العروض؛ هو تحديد المتنافس الذي يقدم أفضل عرض من الجانب الفني والجانب المالي.

٣,٦. وسوف تحدد وثيقة طلب تقديم العروض إجراءات تلك المرحلة، ومعايير تقييم العروض، وآلية قيام الجهة المتعاقدة بمراجعة وتقييم عروض المتنافسين وسيتم إرفاق نسخة من مسودة العقد ضمن مستندات وثيقة طلب تقديم العروض.

Proposal for activity

Strengthening the human dimension in the city, and creating a suitable environment for residents and visitors to public sites

The project includes a number of different activities with sustainable elements that meet the criteria.

The project is located on Al-Khobar Corniche and has an area of 81,745 square meters, with a capacity of more than 3,500 visitors per day, as it contains recreational and sports activities that serve all segments of society, including (swimming areas, kayaking site, beach volleyball site, meditation and relaxation areas, Events, sites for cafes, points of sale, international restaurants, children's games, sandy area, green areas)

4. PURPOSE OF THIS RFQ		٤. الغاية من هذه الوثيقة	
<p>4.1. This RFQ is issued by the Amana of Eastern Province, regarding the project " Standard Beach - city of Khobar". With respect to the Project, the objective of this RFQ is to identify and qualify Applicants to participate in the RFP Stage for the Project.</p> <p>4.2. This RFQ serves three primary functions:</p> <p>4.2.1. It sets out the response which the Contracting Authority requires Applicants to submit as part of their SOQ;</p> <p>4.2.2. It explains the criteria to be applied, at the RFQ Stage, for evaluating Applicants' SOQ by the Contracting Authority and qualifying Applicants for the RFP stage; and</p> <p>4.2.3. It allows potential Applicants to assess the Project and determine whether they wish to pursue the Project.</p> <p>4.3. The following is the timetable envisaged for the RFQ stage and is indicative, which may change, if necessary, at the Contracting Authority's sole discretion:</p>		<p>٤.١. أصدرت هذه الوثيقة من قبل أمانة منطقة الشرقية، بشأن المشروع "الشاطئ المعياري" بمدينة الخبر، وتهدف الوثيقة إلى التعرف على عدد من المتقدمين -المحليين أو الأجانب- من ذوي الخبرة والكفاءة لتأهيلهم للمشاركة في مرحلة طلب تقديم العروض.</p> <p>٤.٢. تؤدي هذه الوثيقة المهام الآتية:</p> <p>٤.٢.١. تحديد الأسئلة التي تطلب الجهة المتعاقدة من المتقدمين الإجابة عليها كجزء من بيان المؤهلات.</p> <p>٤.٢.٢. إيضاح المعايير الواجب تطبيقها، في مرحلة متطلبات التأهيل، لتقييم بيان مؤهلات المتقدمين، وتأهيل المتقدمين لمرحلة طلب تقديم العروض.</p> <p>٤.٢.٣. تسمح للمتقدمين المحتملين تقييم المشروع، وتحديد رغبتهم في التقدم للمنافسة.</p> <p>٤.٣. الجدول الزمني أدناه استرشادي، ويمكن أن يتغير -إذا لزم الأمر- وفقاً لتقدير الجهة المتعاقدة المطلق:</p>	
Stage	Date	التاريخ	المرحلة
Issuance of RFQ	27 June 2021	27 يونيو 2021م	إصدار الوثيقة
Deadline for submission of RFQ queries	17 July 2021	١٧ يوليو 2021م	الموعد النهائي لتلقي الجهة المتعاقدة استيضاح وأسئلة واستفسارات المتقدمين
Deadline for submission of SOQs	27 July 2021	27 يوليو 2021م	الموعد النهائي لتقديم بيان المؤهلات للمتقدمين للجهة المتعاقدة
Notification to Applicants of outcome of RFQ Stage	1 August 2021	1 أغسطس ٢٠٢١م	إشعار المتقدمين بنتائج مرحلة متطلبات التأهيل

5. RIGHTS OF THE CONTRACTING AUTHORITY	0. حقوق الجهة المتعاقدة
5.1. The Contracting Authority is not responsible for any error made by Applicants related to documents, nor is it responsible for any error arising from the Procurement procedures or what may arise from it.	0,1. نشر البيانات والمعلومات والعوامل المرتبطة بالمشروع، ويقع على عاتق المتقدم التحقق - بنفسه أو عبر مستشاريه- عن كافة الإجراءات والبيانات والمعلومات الواردة في وثائق المنافسة، فالجهة المتعاقدة لن تكون مسؤولة عن أي خطأ فيما يتعلق بالإجراءات أو ما ينشأ عنها، أو في أي معلومات أو بيانات مقدمة منها.
5.2. The Contracting Authority reserves the right to amend the structure of the Procurement at any time or remove provisions or supplement the content of the terms and conditions specified in the RFQ.	0,2. تحتفظ الجهة المتعاقدة بالحق في إجراء تعديل هيكل إجراءات عملية المنافسة في أي وقت أو حذف أو إضافة الأحكام أو استكمال محتوى الشروط والأحكام المحددة في الوثيقة، ويكون الإجراء نافذاً بعد إخطار المتقدمين ذوي الصفة.
5.3. The terms and conditions set out within this RFQ are considered to be an integral part of participating in this Procurement process and are binding for all Applicants.	0,3. تعتبر البنود والشروط المنصوص عليها في الوثيقة جزء لا يتجزأ من المشاركة في المنافسة وملزمة لجميع المتقدمين.
5.4. The Contracting Authority reserves the right at any time to (but is not limited to) vary:	0,4. وتحتفظ الجهة المتعاقدة بالحق في أي وقت (على سبيل المثال لا الحصر) أن تعدل:
5.4.1. The number of Applicants it intends to qualify following completion of the RFQ Stage (or at any other stage the Contracting Authority may introduce into the competition).	0,4,1. عدد المتقدمين المزمع إدراجهم في قائمة المؤهلين بعد الانتهاء من مرحلة متطلبات التأهيل (أو في أي مرحلة أخرى قد تدخلها الجهة المتعاقدة في المنافسة.
5.4.2. The evaluation criteria it will apply to assess responses.	0,4,2. معايير التقييم التي ستطبقها لتقييم الردود.
5.4.3. The scope/specification of the Project.	0,4,3. نطاق أو مواصفات المشروع.
5.5. At any time during the Procurement, the Contracting Authority reserves the right to verify information provided by Applicants, request for further information and exclude Applicants from further participation in the Procurement.	0,0. تحتفظ الجهة المتعاقدة في أي وقت -خلال المنافسة- بالحق في التحقق من المعلومات المقدمة من المتقدمين، وأن تطلب مزيداً من المعلومات أو تستبعدهم من الاستمرار في المنافسة.
5.6. Notwithstanding anything contained in this RFQ, Contracting Authority reserves the right to accept or reject any Application or Statement of Qualification and to annul the bidding process and reject all SOQs / Applications / Proposals, at any time without any liability or any obligation for such acceptance, rejection, or annulment, without assigning any reasons.	0,1. بصرف النظر عن أي شيء وارد في هذه الوثيقة، تحتفظ الجهة المتعاقدة بالحق في قبول أو رفض أي طلب أو بيان مؤهلات وإلغاء عملية تقديم العطاءات ورفض جميع بيان المؤهلات/الطلبات/العروض، في أي وقت دون أي مسؤولية أو التزام لمثل هذا القبول أو الرفض أو الإلغاء، ودون إبداء أية أسباب.

6. DUTIES AND RIGHTS OF APPLICANTS

٦. حقوق والتزامات المتقدمين

- 6.1. It shall be deemed a confirmation that, by submitting the SOQ, the Applicant has:
- 6.2. Made a complete and careful examination of the RFQ; and submitted the SOQ according to the terms and conditions of this RFQ, noting that failure to do so provides enough grounds for disqualification of the Applicant by the Contracting Authority.
- 6.2.1. Received all relevant information distributed by the Contracting Authority.
- 6.2.2. Accepted the risk of inadequacy, error or omission in the information provided in the RFQ or furnished by or on behalf of the Contracting Authority relating to any of the matters referred to in the RFQ.
- 6.3. In case of any ambiguity or lack of clarity of any term or condition presented in the RFQ, it is the duty of the Applicant to submit queries to the Contracting as per the process described in Clause 9. The Contracting Authority may not respond to any queries that does not follow the described process in this RFQ.
- 6.4. No Applicant shall submit more than one SOQ for the Project. An entity which is part of one Applicant consortium shall not be part of another Applicant consortium nor can it bid as a Applicant. An Associate cannot be a sub-contractor to more than one Applicant. The involvement of an Associate with an Applicant will require exclusivity between the Applicant and the Associate.
- 6.5. The Applicants shall be responsible for all the costs associated with the preparation of their SOQs and their participation in the RFQ process. The Contracting Authority will not be responsible or in any way liable for such costs, regardless of the conduct or outcome of the RFQ process.
- 6.6. An Applicant can alter its SOQ up to the submission deadline, but not thereafter.
- 6.7. It is desirable that each Applicant submits its SOQ after inspecting the proposed Project Site and ascertaining for itself the location, surroundings, access, transport, right of way or any other matter considered relevant by it.
- 6.8. The Contracting Authority shall not be liable for any mistake or error on the part of the Applicant in respect of the above.

- ٦,١. تقديم بيان المؤهلات من قبل المتقدم استجابة لمتطلبات الوثيقة؛ فإن المتقدم يقرر بأنه قد قام - مسبقاً - بالآتي:
- ٦,٢. إجراء فحص كامل ودقيق للوثيقة، وكل الظروف المحيطة بالمشروع، بما ينفي أي جهالة أو عدم معرفة، وأنه قد قدم بيان المؤهلات وفقاً لشروط وأحكام هذه الوثيقة، مع الإشارة إلى أن إخفاق المتقدم في القيام بأي مما سبق يعد سبباً كافياً للجهة المتعاقدة لاستبعاده.
- ٦,٢,١. تلقي جميع المعلومات المطلوبة ذات الصلة - من الجهة المتعاقدة؛
- ٦,٢,٢. القبول والرضى بمخاطر عدم الكفاية والملاءة، وإمكانية وقوع الخطأ والخلل في المعلومات المقدمة في الوثيقة أو المعلومات المقدمة من الجهة المتعاقدة أو نيابة عنها فيما يتعلق بأي من المسائل المشار إليها في الوثيقة أو ما ينشأ عنها.
- ٦,٣. في حالة وجود أي غموض أو عدم وضوح أي مصطلح أو شرط مشتمل في الوثيقة، فينتعين على المتقدم التوجه بأي سؤال أو استيضاح أو استفسار إلى الجهة المتعاقدة، وفقاً للإجراءات الموضحة في الفقرة 9 من الوثيقة. ولن ترد الجهة المتعاقدة على أي سؤال أو استيضاح أو استفسار لم يتبع فيه المتقدم الإجراءات المذكورة في الوثيقة.
- ٦,٤. لا يجوز للمتقدم تقديم أكثر من بيان مؤهلات واحد لهذا المشروع، أو تقديم بيان مؤهلات آخر أو احتياطي. لا يمكن أن يكون المساعد متعاقداً من الباطن مع أكثر من مقدم، تتطلب مشاركة المنتسب مع المتقدم الحصرية بين المتقدم والمساعد.
- ٦,٥. المتقدمون مسؤولون عن جميع التكاليف المرتبطة بإعداد بيانات المؤهلات ومشاركتهم في إجراءات متطلبات التأهيل، ولن تتحمل الجهة المتعاقدة أو تكون مسؤولة - بأي حال من الأحوال - عن مثل هذه التكاليف، أو التعويض عنها، بغض النظر عن أعمال أو نتائج إجراءات متطلبات التأهيل.
- ٦,٦. لا يمكن للمتقدم تغيير أو تعديل بيان المؤهلات بعد تقديمه.
- ٦,٧. من المستحسن - قبل تقديم بيان المؤهلات - أن يتم فحص مواقع المشروع من قبل المتقدمين والتأكد بأنفسهم من المحيط وطرق الوصول لها ووسائل النقل المتوفرة منها وإليها وحق المرور، أو أي مسألة أخرى تعتبر ذات صلة بها.
- ٦,٨. الجهة المتعاقدة ليست مسؤولة عن أي خلل أو خطأ من جانب مقدم الطلب فيما يتعلق بما ورد أعلاه.

7.LEGAL FRAMEWORK	٧. الإطار القانوني
<p>7.1 This was presented to the project upon approval by the Minister of Municipal Rural Affairs and Housing and letter number 4200185396 date 24/7/1442 AH containing the approval of the launch of the project In accordance with what was specified in Paragraph One and Paragraph Three of item Fourteen From the list of municipal special disposal issued by Royal Order No. 40152 dated 29/06/1441 AH</p>	<p>٧.١. تم طرح هذا المشروع بناء على موافقة معالي وزير الشؤون البلدية والقروية والإسكان بالخطاب رقم ٤٢٠٠١٨٥٣٩٦ وتاريخ ١٤٤٢/٧/٢٤ هـ المتضمن الموافقة على طرح المشروع وفقاً لما حددته الفقرة أولاً والفقرة ثالثاً من المادة الرابعة عشر من لائحة التصرف بالعقارات البلدية الصادرة بالأمر السامي رقم ٤٠١٥٢ وتاريخ ١٤٤١/٦/٢٩ هـ.</p>

PART 2: INSTRUCTIONS TO APPLICANTS	الفصل الثاني تعليمات للمتقدمين
8 SUBMISSIONS BY APPLICANTS	٨. التسليم
<p>8.1. In the RFQ Stage, each Applicant is invited to submit its SOQ. SOQs shall be prepared and submitted in accordance with the terms of this RFQ, and the Contracting Authority shall receive the SOQs pursuant to such terms.</p> <p>8.2. The Applicant should submit a Letter of Submission as per the format enclosed at Appendix 2A, signed by the authorized signatory of the Applicant, and a Power of Attorney as per the format enclosed at Appendix 2B, authorizing the signatory of the Application to commit the Applicant.</p> <p>8.3. Any entity which has been barred by the Contracting Authority or MoMRA from participating in any projects of Contracting Authority or MoMRA and the bar subsists as on the Application date, would not be eligible to apply.</p> <p>8.4. Each Applicant shall submit only one (1) Application, in response to this RFQ. Any Applicant, which submits or participates in more than one Application will be disqualified.</p> <p>8.5. Qualification of Applicants will be conducted based on the evaluation criteria detailed in Part 3 of this RFQ document. The Contracting Authority will use the information provided in the SOQ to assess of the Applicant's financial standing, technical ability, general good standing, and to decide, at its sole discretion, whether or not to qualify the Applicant to participate as a Bidder in the RFP Stage, taking into consideration the following:</p> <p>8.5.1. The issuance of this RFQ does not imply that the Contracting Authority is bound to qualify any or all Applicants and/or launch the second stage of the Procurement process.</p> <p>8.5.2. The Contracting Authority reserves the right to reject any or all the SOQs without assigning any reasons whatsoever.</p>	<p>٨,١. في مرحلة طلب التأهيل؛ على المتقدم إعداد جميع بيانات المؤهلات وتقديمها وفقاً لأحكام الوثيقة، وستقوم الجهة المتعاقدة بتسلم بيان المؤهلات من المتقدمين كافة وفقاً لتلك الأحكام.</p> <p>٨,٢. يجب على المتقدم تقديم كتاب التسليم وفقاً للصيغة المرفقة في الملحق (٢أ)، موقعا من قبل المفوض بالتوقيع من قبل المتقدم وتفويض رسمي وفقاً للصيغة المرفقة في الملحق (٢ب)، يخول الموقع على الطلب لإلزام المتقدم.</p> <p>٨,٣. أي شخص تم منعه من قبل الجهة المتعاقدة أو الوزارة أو أي جهة ذات اختصاص قضائي وفقاً للأنظمة وللتعليمات المرعية في المملكة العربية السعودية من المشاركة في أي مشروع تابع لأي من الأخيرتين والمنع قائم في تاريخ تقديم الطلب / بيان المؤهلات؛ فإن هذا الشخص لن يكون مؤهلاً لتقديم طلب / بيان مؤهلات.</p> <p>٨,٤. يجب على كل مقدم طلب تقديم طلب واحد (١) فقط، رداً على هذه الوثيقة. سيتم استبعاد أي مقدم طلب، يقدم أو يشارك في أكثر من طلب واحد.</p> <p>٨,٥. سيتم تأهيل المتقدمين بناءً على معايير التقييم المحددة في الوثيقة. وستستخدم الجهة المتعاقدة المعلومات المقدمة من المتقدم في بيان المؤهلات؛ لإجراء تقييم للملاءمة المالية، والقدرة الفنية، والبت وفقاً لتقدير الجهة المتعاقدة المطلق - في مدى إمكانية إدراج المتقدم في قائمة المؤهلين للمشاركة كمتنافس في مرحلة طلب تقديم العروض من عدمه، مع الأخذ بالاعتبار: ٨,٥,١. أن إصدار الوثيقة لا يعني أن الجهة المتعاقدة ملزمة بتأهيل أي من أو جميع المتقدمين أو إطلاق المرحلة الثانية من المنافسة (مرحلة طلب تقديم العروض).</p> <p>٨,٥,٢. أن للجهة المتعاقدة الحق في رفض جميع أو أي من بيانات المؤهلات دون الإفصاح عن أية سبب، وتخضع لأحكام السلطة التقديرية العامة للجهة المتعاقدة.</p>
8.6. Submission by Applicant	٨,٦. التسليم من المتقدم
8.7. Applicants may rely on the financial standing and /or technical capability of their parent company, where the Applicant is 100% owned by the parent company. Only such Applicants may provide proof to the Contracting Authority that it will have the qualification required for improving the SOQ response of the Applicant.	٨,٧. يمكن للمتقدمين الاعتماد على الملاءمة المالية و/أو القدرة للشركات والجهات المالكة لهم، عندما يكون المتقدم مملوكاً بنسبة 100٪ لتلك الشركة أو الجهة المالكة. لهذا المتقدم وحده أن يثبت للجهة المتعاقدة أنه سيكون لديه المؤهلات المطلوبة لتدعيم بيان المؤهلات الخاص به كمتقدم.

<p>8.8. However, the Contracting Authority reserves the right, at its absolute discretion, to require further assurances from the parent company in relation to the availability of resources to the Applicant and that the Contracting Authority may have full legal recourse to such resources, as if the resources were provided by the Applicant itself. If sufficient assurance is not provided, the Applicant will be assessed on the basis of its own financial standing and/or technical capability as appropriate.</p> <p>8.9. The Applicants should note that a contractual commitment, for example in the form of a parent company guarantee, may be required before a Concession Agreement is executed.</p> <p>8.10. By submitting a SOQ, the Applicant warrants and represents that they can, and will, comply, or procure compliance, with such a commitment if required by the Contracting Authority</p> <p>8.11. Where Applicant relies on its parent company to satisfy the Technical Capability and / or Financial Capability requirements, Standing), the Applicant shall provide the Technical experience and Financial capability details in Appendix 3, Bid Response Sheets 2, 3 and 4 (as the case may be) along with a Letter of Reliance from the parent company in the format specified in Appendix 2D.</p>	<p>٨,٨. دون إخلال بما تقدم، يحق للجهة المتعاقدة -وفقاً لتقديرها المطلق- الحق في طلب مزيد من الضمانات فيما يتعلق بتوفر الموارد المالية والفنية اللازمة لتنفيذ العقد، وأن الجهة المتعاقدة سيكون لها الحق القانوني الكامل غير المشروط للرجوع على هذه الموارد والضمانات وفقاً لأحكام وشروط المنافسة، كما لو كانت مقدمة من المتقدم ذاته، وإذا لم يتم تقديم الضمانات الكافية؛ فسيتم تقييم المتقدم على أساس وضعه المالي و / أو قدرته الفنية حسب الاقتضاء.</p> <p>٨,٩. يجب على المتقدمين ملاحظة أن الالتزام التعاقدية مثل ضمانات الشركات أو الجهات المالكة قد يكون مطلوباً من الجهة المتعاقدة قبل إبرام العقد.</p> <p>٨,١٠. بتقديم بيان المؤهلات، يقر المتقدمون ويتعهدون بأنهم سيلتزمون بمثل هذه الاشتراطات متى ما طلبت الجهة المتعاقدة منهم ذلك.</p> <p>٨,١١. عندما يعتمد المتقدم على شركته الأم لتلبية متطلبات وضع الملاءة أو القدرة التقنية و / أو القدرة المالية؛ فيجب ذلك المتقدم تقديم تفاصيل الخبرة الفنية المالية (في الملحق 3)، أوراق الاستجابة لتقديم إعطاء 2 و 3 و 4 (بحسب الحال) إلى جانب كتاب الاعتماد على القدرة الفنية / المالية من الشركة الأم بالتنسيق المحدد في الملحق (د2).</p>
<p>9 CLARIFICATIONS</p>	<p>٩. إيضاحات</p>
<p>9.1. Applicants must only submit clarification questions, and otherwise communicate with the Contracting Authority, in accordance with the process set out in this Clause 9.</p>	<p>٩,١. يجب على المتقدمين طرح أسئلة التوضيح فقط، والتواصل مع الجهة المتعاقدة في حدود نطاق الأسئلة التوضيحية، وفقاً للعملية المنصوص عليها في البند رقم (9) من الوثيقة.</p>
<p>9.2. Any clarifications arising from the RFQ, which may have a bearing on the Applicant's SOQ should be raised in writing via [innovation@eamana.gov.sa] as soon as possible and, in any event, no later than. The Contracting Authority may, at its absolute discretion (but shall not be obliged to), respond to queries submitted after this date.</p>	<p>٩,٣. أي سؤال توضيحي ناشئ عن الوثيقة، والذي قد يكون له تأثير على إعداد المتقدم لبيان المؤهلات الخاص به، يجب أن يكون كتابةً عبر [innovation@eamana.gov.sa] في أقرب وقت ممكن، وفي أي حال، يجب أن يكون ذلك في موعد لا يتجاوز (يوم قبل ١٠ أيام من تاريخ اخر موعد للتسليم).</p>
<p>9.3. All such queries received, together with the Contracting Authority's responses, will be circulated to all Applicants who have obtained the RFQ documents.</p>	<p>٩,٣. سيتم تعميم جميع الاستفسارات المماثلة مع ردود الجهة المتعاقدة، وذلك على جميع المتقدمين الذين طلبوا وثائق المنافسة وحصلوا عليها.</p>

10 SUBMISSION REQUIREMENTS

- 10.1. Applicants should note that the deadline for the submission of their SOQ(s) is [10:00 pm] (Kingdom of Saudi Arabia Time) on Tuesday [27 July 2021]. Applicants must complete and submit their SOQ(s) by the deadline in accordance with the requirements set out herein.
- 10.2. Any SOQ received after the deadline will be rejected.
- 10.3. Each completed SOQ, together with any supporting materials and questionnaires must be sent to: [innovation@eamana.gov.sa].
- 10.4. The email shall be titled 'Statement of Qualifications in response to Request for Qualification for **Standard Beach Project** - Khobar city by <Name of the Applicant>'.
'
- 10.5. SOQs must be submitted in Arabic accompanied by a full English version. Applicants must provide Arabic and English translation of any financial statements, governmentally issued certificates, and/or reports which would be produced/issued by third parties in a foreign language. Applicants should note that the basis of the evaluation will be conducted primarily on the responses provided in Arabic. Therefore, Applicants remain ultimately responsible for ensuring that the translated version of their responses constitutes an accurate translation.
- 10.6. All financial information submitted in an Applicant's SOQ should be audited and prepared in accordance with IFRS/GAAP and must be denominated in Saudi Arabian Riyal, except where financial information is provided in a certified supporting document (such as a set of financial statements), where it is sufficient for the information to remain in the original currency. If financial information is being converted from one currency into Saudi Arabian Riyal, the exchange rate used should be clearly stated. If the financial information is not audited or not as per IFRS/GAAP, an explanation of the deviation is to be included. The Contracting Authority reserves the right to reject such deviations without providing any reasons whatsoever.
- 10.7. The responses to the RFQ will only be evaluated based on the information provided in the SOQ. Therefore, all pertinent information must be included in the response. For the avoidance of doubt, cross-referencing is not permitted.

1. متطلبات تقديم بيان المؤهلات (طلب التأهيل)

- 1.1. يجب على المتقدمين ملاحظة أن الموعد النهائي لتقديم بيانات المؤهلات الخاصة بهم هو 10:00 مساءً من الثلاثاء الموافق [27 يوليو 2021م].
- 1.2. يجب على المتقدمين استكمال وتقديم بيانات المؤهلات قبل الموعد النهائي، ووفقاً لأحكام الوثيقة. لن يتم النظر في أي بيانات للمؤهلات يتم تسليمها بعد الموعد النهائي.
- 1.3. يجب على المتقدم إرسال بيان المؤهلات الخاص به مرفقاً به الاستبيانات المخصصة والمستندات المؤيدة إلى: [innovation@eamana.gov.sa]
- 1.4. تكون رسالة البريد الإلكتروني بعنوان "بيان المؤهلات استجابة لطلب التأهيل لمشروع الشاطئ المعياري في الخبر مقدم من <اسم مقدم الطلب>".
- 1.5. يجب تقديم بيان المؤهلات باللغة العربية، مع جواز تقديم نسخة باللغة الإنجليزية، مع حق الجهة المتعاقدة في طلب أي مستند مقدم باللغة الإنجليزية أن يتم إعادة تقديمه باللغة العربية. يجب على المتقدمين تقديم نسخة مترجمة إلى اللغة العربية من أي قوائم مالية أو شهادات تصدر رسمياً أو تقارير بلغات أجنبية. يجب على المتقدمين ملاحظة أن أساس التقييم سيعتمد في المقام الأول على الإجابات الواردة في نسخة اللغة العربية. وعليه؛ فيجب على المتقدمين التأكد من دقة وصحة ترجمة المستندات التي يتقدمون بها.
- 1.6. يجب أن يتم إعداد وتدقيق جميع البيانات والمعلومات المالية المقدمة في بيان المؤهلات للمتقدم- وفقاً للمعايير الدولية لإعداد التقارير المالية (IFRS) / مبادئ المحاسبة (GAAP). وأن تكون العملة فيها بالريال السعودي، باستثناء الحالات التي يتم فيها تقديم المعلومات المالية المؤيدة في مستند معتمد (مثل مجموعة من البيانات المالية)، حيث يكفي أن تظل المعلومات في العملة الأصلية. إذا تم تحويل المعلومات المالية من عملة ما إلى [ريال سعودي]، فيجب أن يتم تحديد سعر الصرف المستخدم بوضوح. إذا لم يتم تدقيق المعلومات المالية أو ليست متوافقة مع المعايير الدولية لإعداد التقارير المالية / مبادئ المحاسبة المقبولة عموماً، فيجب تضمين توضيحاً بالبيان بشأن هذه المخالفة.
- 1.7. سيتم تقييم كل إجابة على أي من أسئلة الوثيقة بناء على المعلومات المقدمة في بيان المؤهلات. ومن ثم؛ يجب إدراج جميع المعلومات ذات الصلة- ضمن الإجابة على كل سؤال ذي صلة. للتأكيد؛ لا يسمح في بيان المؤهلات والأجوبة باستخدام أسلوب الإحالة المرجعية إلى مستند أو نقطة سابقة أو لاحقة.

- 10.8. The SOQ must be submitted in the format provided in Appendix 3.
- 10.9. Applicants are asked not to submit any form of marketing materials in support of their SOQ. Any such material submitted will be disregarded in the evaluation process.
- 10.10. Applicants must also submit a formal letter of submission in accordance with the form in Appendix 2A.

- ١٠,٨. يجب تقديم بيان المؤهلات وفقاً للصيغة الواردة في الملحق رقم (3).
- ١٠,٩. المتقدمون مطالبون بعدم تقديم أي شكل من أشكال المواد أو المستندات ذات الطابع التسويقي/الترويجي لعدم بيانات المؤهلات. سيتم تجاهل أي مواد أو مستندات ذات طابع تسويقي/ترويجي مقدمة في عملية التقييم.
- ١٠,١٠. يجب على المتقدمين أيضاً تقديم خطاب تأكيد الرغبة وفقاً للنموذج الوارد في الملحق رقم (2أ).

11.CONFIDENTIALITY	11. سرية المعلومات
<p>11.1. Applicants agree to keep confidential, the contents of the RFQ and all information which has either been designated as confidential by the Contracting Authority in writing or that ought to be considered confidential including commercially sensitive information, which relates to the business and affairs of MoMRA (and its suppliers, agents, advisors and representatives) and all information which the Applicant receives or obtains as a result of its involvement in the Procurement ("Confidential Information").</p> <p>11.2. The Applicant agrees that the undertaking detailed in this Clause 11, shall continue for Two (٢) years from the date of issuing this RFQ.</p> <p>11.3. Accordingly, the release of the Confidential Information to the Applicant during the RFQ stage is conditional upon the following assumptions:</p> <p>11.3.1. The Applicant taking all steps necessary to prevent the Confidential Information from being disclosed to the public or any third party or coming by any means into the possession of any third party.</p> <p>11.3.2. This confidentiality undertaking being binding upon the Applicant (including all sub-contractors, personnel, directors and advisors thereof); jointly and/or severally.</p> <p>11.3.3. The Applicant not using or disclosing or permitting the disclosure by any person of any of the Confidential Information for the benefit of any third party.</p> <p>11.4. The Contracting Authority undertakes to hold confidential any information provided by Applicants in accordance with and subject to the Contracting Authority 's obligations under law.</p>	<p>11,1. يتعهد المتقدمون بالمحافظة على سرية محتويات الوثيقة وجميع المعلومات التي تم أو يتم وصفها بأنها سرية من الجهة المتعاقدة، وجميع المعلومات التي يتلقاها المتقدم أو يحصل عليها نتيجة لانضمامه في أي من مراحل وإجراءات المنافسة وجميع المعلومات التي يفترض الشخص العادي سريتها، بما في ذلك المعلومات الحساسة تنظيمياً أو إدارياً أو تجارياً والتي تتعلق بأعمال وشؤون الوزارة والأمانة (ومورديها ووكلائها ومستشاريها وممثليها) (المعلومات السرية).</p> <p>11,2. يوافق ويقر المتقدمون على أن هذا التعهد المشار إليه في بند "سرية المعلومات" أعلاه سيستمر لمدة سنتين (٢) سنوات اعتباراً من تاريخ إصدار هذه الوثيقة ووفقاً لذلك، فإن إفصاح الجهة المتعاقدة عن المعلومات السرية للمتقدم أثناء إجراءات المنافسة مقرون بالافتراضات المسبقة التالية:</p> <p>11,3,1. قيام المتقدم باتخاذ جميع الخطوات اللازمة لمنع إفشاء أو تسريب المعلومات السرية للجمهور أو لأي طرف ثالث أو وقوعها بأي وسيلة في حيازة أي طرف آخر.</p> <p>11,3,2. يعد تعهد السرية هذا صادر عن المتقدم بما في ذلك جميع تابعيه المتعاقدين من الباطن والموظفين والمديرين والمستشارين (وملزم لهم جميعاً متضامنين و/أو منفردين).</p> <p>11,3,3. المتقدم لن يستخدم أو يكشف أو يسمح بالكشف عن المعلومات السرية بأية وسيلة أو عن طريق أي شخص لصالح أي طرف ثالث.</p> <p>11,4. دون إخلال بالأنظمة ذات العلاقة؛ تتعهد الجهة المتعاقدة بالحفاظ على سرية أي معلومات تسلمتها من المتقدمين وكانت مسطرة كتابةً بالسرية.</p>

12 Grounds for mandatory Exclusion	١٢. الاستبعاد الإلزامي
<p>12.1. Applicants are reminded of the eligibility requirements that apply to the Procurement at all times. The Contracting Authority shall immediately treat an Applicant as ineligible or decide not to permit an Applicant to continue to participate further in any stage of the Procurement process, if:</p> <p>12.2. There is evidence of convictions in any jurisdiction relating to specific criminal offences including, but not limited to, bribery, corruption, conspiracy, terrorism, fraud and money laundering, or if the Applicant has been subject of a binding legal decision which found a breach of legal obligations to pay tax or social security obligations.</p> <p>12.3. The financial standing of the Applicant deteriorates during the Procurement process to such an extent that the Applicant no longer has the requisite financial standing for the award of the Contract.</p>	<p>١٢,١. يجب أن تكون شروط أهلية المنافسة للمتقدم مستمرة طوال مرحلة إجراءات المنافسة. ستقرر الجهة المتعاقدة عدم السماح للمتقدم بالاستمرار في المشاركة في إجراءات الوثيقة أو بيان المؤهلات أو المنافسة إذا:</p> <p>١٢,٢. كان قد صدر حكم أو قرار بالإدانة من أي جهة قضائية</p> <p>١٢,٣. تدهور الوضع المالي للمتقدم أو المتنافس خلال عملية المنافسة إلى الحد الذي يفقد فيه المتقدم لمتطلبات الوضع المالي الجيد والمناسب لترسية المنافسة.</p>
13 CONFLICTS OF INTEREST	١٣. تعارض المصالح
<p>13.1. Applicants are responsible for ensuring that no conflicts of interest exist in respect of this Procurement or its participation in it from all aspects.</p>	<p>١٣,١. المتقدمون مسؤولون عن ضمان عدم وجود تضارب في المصالح فيما يتعلق بالمنافسة أو مشاركتهم فيها من كافة الجوانب.</p>

14 MISCELLANEOUS / DISCLAIMERS

١٤. أحكام أخرى / إخلاء المسؤولية

- 14.1.** Applicable Law: The Procurement shall be governed by and construed in all respects in accordance with the laws of the Kingdom of Saudi Arabia and the parties agree to submit to the exclusive jurisdiction of the Courts of the Kingdom of Saudi Arabia in relation to any matter or dispute arising out of or in connection with the Procurement.
- 14.2.** **Costs:** Each party will be liable for its own costs and expenses in relation to the preparation and submission of any SOQ and the conduct of any discussions / interviews with MoMRA before or during the Procurement. For avoidance of doubt, MoMRA and its appointed advisors have no obligation whatsoever to reimburse any Applicant in respect of any costs, economic loss or other loss of profit incurred by it either in the preparation of a SOQ or arising from clarifications and discussions with MoMRA in connection with the Procurement, regardless of whether or not the Procurement results in the award of a Contract.
- 14.3.** **Disclaimer:** The Procurement should not be regarded as an investment recommendation made by MOMRA or its appointed advisors. Each Applicant must rely on its own enquiries and on the terms and conditions set out in any contract when finally executed, subject to such limitations and restrictions as may be specified in such a contract. Neither the issue of any documentation in the Procurement nor any of the information presented in it should be regarded as a commitment or representation on the part of the Contracting Authority or any other person to enter into a contractual arrangement.
- 14.4.** **Non-reliance:** Neither MoMRA nor any of its appointed advisors will be liable or responsible for any opinion, statement, or conclusion contained in, or any omission from, the RFQ or for any other written or oral communication transmitted or otherwise made available to any Applicant during the Procurement. No representation or warranty is made in respect of such statements, opinions or conclusions, and neither MoMRA nor its appointed advisor shall accept any liability for any loss or damage (other than in respect of fraudulent misrepresentation) arising as a result of any reliance upon such statements, opinions or conclusions. The only information that shall have any legal effect or on which any person may rely will be the information specifically and expressly

- ١٤.١.** القانون الواجب التطبيق - تخضع المنافسة وتفسر من جميع النواحي وفقاً لأنظمة ولوائح المملكة العربية السعودية، ويوافق المتقدمين، والمتنافسين على الخضوع لاختصاص محاكم المملكة العربية السعودية، فيما يتعلق بأي مسألة أو نزاع ناشئ عن أو متعلق بالمنافسة.
- ١٤.٢.** **التكاليف** - سيكون كل طرف (المتقدم/المتنافس) مسؤولاً عن التكاليف والنفقات الخاصة به فيما يتعلق بإعداد وتقديم أي بيان مؤهلات أو عطاء وإجراء أي مناقشات/مقابلات مع الوزارة قبل أو أثناء المنافسة. للتأكيد، لا تتحمل الجهة المتعاقدة ومستشاريها المعينين أي التزام على الإطلاق التعويض عن أو سداد أي تكاليف أو خسائر اقتصادية أو غيرها من خسائر الأرباح التي تكبدها أو قد يتكبدها أي متقدم فيما يتعلق بإعداد أو تقديم بيان المؤهلات أو العطاء أو الإضافات والمناقشات مع الوزارة فيما يتعلق بالمنافسة، بغض النظر عما إذا كانت المنافسة تؤدي أو أدت إلى إبرام عقد أم لا.
- ١٤.٣.** **إخلاء المسؤولية** - لا ينبغي اعتبار المنافسة بمنزلة توصية استثمارية صادرة من الوزارة أو الأمانة أو مستشاريها المعينين. يجب أن يعتمد كل متقدم على استشاراته الخاصة وعلى دراسة الشروط والأحكام المنصوص عليها في أي وثيقة متعلقة بالمنافسة أو العقد بعدما يتم إبرامه، مع مراعاة القيود والضوابط المحددة في وثائق المشروع. لا ينبغي اعتبار إصدار أي مستندات في المنافسة أو تقديم أي من المعلومات المقدمة فيها بمنزلة التزام أو وعد من جانب الجهة المتعاقدة أو أي شخص آخر بالدخول في ترتيبات تعاقدية.
- ١٤.٤.** **عدم الاعتماد** - لن تكون الوزارة والأمانة ولا أي من مستشاريها المعينين مسؤولين عن أي رأي أو بيان أو استنتاج وارد في الوثيقة أو إغفال عنها ولا عن أي مراسلات خطية أو شفوية أخرى يتم إبصارها أو إتاحتها بطريقة أخرى إلى أي متقدم خلال المنافسة.

represented or warranted in writing in any Contract. For avoidance of doubt, only the terms of the Concession Agreement as and when it is executed will have any legal effect in connection with the matters to which this Procurement relates. Further for avoidance of doubt, none of the procurement documents (including this RFQ, and SOQ) shall form an implied contract.

- 14.5.** The Applicant undertakes to indemnify and keep the Contracting Authority at all times fully indemnified from and against any loss, actions, proceedings, claims, demands, costs, (including, without prejudice to the generality of this provision, legal costs of the Contracting Authority), awards and damages howsoever arising directly or indirectly as a result of any breach or non-performance by the Applicant of any of the obligations set out in this RFQ.

١٤,٥. لم يتم تقديم أي تعهد أو ضمان فيما يتعلق بهذه البيانات أو الآراء أو الاستنتاجات، ولن تقبل الوزارة أو المستشارين المعيّنين أي مسؤولية عن أي خسارة أو ضرر) بخلاف ما يتعلق بالتضليل بغرض الاحتيال (ناتج عن أي اعتماد على هذه البيانات والآراء أو الاستنتاجات. المعلومات الوحيدة التي يجب أن يكون لها أي أثر قانوني أو التي قد يعتمد عليها أي شخص هي المعلومات المحددة والصريحة أو المؤكد على صحتها كتابة في أي عقد تم إبرامه. للتأكيد، لا أثر قانوني لأي من المسائل ذات الصلة بالمنافسة ما لم تترتب على شروط وأحكام قد تم النص عليها في العقد، وتجنباً لأي تعارض، لا تشكل أي من مستندات المنافسة) بما في ذلك الوثيقة وبيان مؤهلات (أي اتفاق أو عقد ضمني).

يتعهد المتقدم إخلاء مسؤولية الجهة المتعاقدة في جميع الأوقات وتعويضها تعويضاً كاملاً عن أي خسارة أو أفعال أو إجراءات أو شكاوى أو مطالبات أو تكاليف (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر: التكاليف القانونية للجهة المتعاقدة)، والتعويضات والأضرار - مهما كان نوعها- الناشئة بشكل مباشر أو غير مباشر نتيجة لأي تعد أو تفريط من المتقدم في أي من الإلتزامات المنصوص عليها في الوثيقة.

PART 3: CRITERIA FOR EVALUATION	الفصل الثالث: معايير التقييم
15 Evaluation Parameters	10. معالم التقييم
<p>15.1. The Applicant's competence and capability is proposed to be established by the following parameters:</p> <p>a Technical capability as developer and /or contractor</p> <p>b Financial capability in terms of</p> <p>i. Net worth</p> <p>ii. EBITDA</p> <p>iii. Experience in raising commercial financing or non-recourse financing.</p> <p>15.2. On each of these parameters, the Applicant would be required to meet the evaluation criteria as detailed in this Part 3. Any Applicant meeting all the criteria will, subject to Clause 15.7 (Limit on the number of shortlisted Applicants), be eligible for bidding in the RFP stage</p>	<p>10,1. يفضل بيان ملاءة وقدرة المتقدم من خلال المعالم التالية:</p> <p>أ. القدرة الفنية كمتطور و / أو مقاول</p> <p>ب. القدرة المالية من حيث:</p> <p>i صافي القيمة</p> <p>ii الأرباح قبل الفائدة والضريبة والاستهلاك وإطفاء الدين</p> <p>iii الخبرة في الحصول على تمويل تجاري أو تمويل بدون حق الرجوع</p> <p>10,2. في كل من هذه المعالم، سيطلب من المتقدم تلبية معايير التقييم كما هو مفصل في هذا الفصل الثالث. أي متقدم يستوفي جميع المعايير سيكون مؤهلاً لتقديم العطاءات في مرحلة طلب تقديم العروض، وفقاً للبند 15.7.</p>
15.3. Technical Capability	10,3. القدرة الفنية
15.3.1. Qualified Projects	10,3,1. المشاريع المؤهلة
<p>The following projects will be considered as Technical experience:</p> <p>A- Implementation projects</p> <p>Applicants should have the ability to develop (design, financing, construction) special projects, by presenting the respective completed projects developed in the last ten (10) years, in KSA or internationally. The Applicants should have developed at least five (5) projects built up area of at least 10,000 to be considered for scoring in this criterion to explained below:</p> <ul style="list-style-type: none"> Mixed use development (at least 2 projects each of minimum built-up area 10,000 sqm) Retail developments – such as malls (at least one project each of minimum built-up area 10,000 sqm) Leisure and entertainment developments – such as multiplexes, theme/amusement parks (at least 1 project). <p>Optional additional project</p> <ul style="list-style-type: none"> Cultural projects - like as: theater, museums or heritage. <p>Projects mentioned under one category cannot be mentioned again under another category. In other words, there shall be no double counting of projects.</p>	<p>سيتم اعتبار المشاريع التالية بمثابة خبرة فنية:</p> <p>أ: مشاريع التنفيذ</p> <p>يجب أن يكون لدى المتقدمين القدرة على تطوير (تصميم، تمويل، إنشاء) مشاريع نوعية، من خلال تقديم المشاريع المنجزة ذات الصلة والتي تم تطويرها في السنوات العشر (10) الماضية، سواء في المملكة العربية السعودية أو على الصعيد الدولي. ويجب أن يكون كل واحد من المتقدمين قد طور خمس (5) مشاريع على الأقل بمساحة بناء تراكمية لا تقل عن 10,000 متر مربع ليتم أخذها في الاعتبار وتسجيلها في هذا المعيار وهي كالتالي:</p> <ul style="list-style-type: none"> مشاريع متعددة الاستخدامات (Mixed Use Development) (مشروعان على الأقل، ومساحة بناء كل واحد منهما لا تقل عن 10,000 متر مربع) مشاريع البيع بالتجزئة - مثل مراكز التسوق (مشروع على الأقل، ومساحة بناء لا تقل عن 10,000 متر مربع) مشاريع الترفيه والاستجمام - مثل المجمعات المتعددة، والمتنزهات الترفيهية (مشروع واحد على الأقل) <p>مشروع إضافي اختياري:</p> <ul style="list-style-type: none"> مشاريع ثقافية – مثل المسارح، أو المتاحف أو المواقع التراثية. <p>لا يمكن ذكر المشاريع المذكورة تحت فئة واحدة مرة أخرى تحت فئة أخرى. بمعنى آخر، لن يكون هناك ازدواج في احتساب المشاريع.</p>

B- Operated and maintained project:

(ii) Applicants should have the ability to Operate and Maintain special projects, by presenting the respective projects operated and maintained for a minimum period of one (1) years in the last ten (10) years, in KSA or internationally, should have operated and maintained at least six (6) projects of cumulative built-up area at least 10,000 square meters to be considered for scoring in this criterion to explained below:

- Mixed use development (at least 2 projects each of minimum built-up area 15,000 sqm)
- Retail developments – such as malls (at least 2 projects each of minimum built-up area 20,000 sqm)
- Leisure and entertainment developments – such as multiplexes, theme/amusement parks (at least 1 project).

Optional additional project

- Cultural projects - like as: theater, museums or heritage.

Projects mentioned under one category cannot be mentioned again under another category. In other words, there shall be no double counting of projects.

15.3.2. Experience Thresholds

The following table provides the thresholds requirements for each qualified project to be eligible for scoring under the Technical Capability and the scoring:

ب- مشاريع التشغيل والصيانة:

يجب أن يكون لدى المتقدمين القدرة على تشغيل وصيانة المشاريع النوعية،

من خلال تقديم المشاريع المعنية التي تم أو يتم تشغيلها وصيانتها لمدة لا تقل عن سنة (1) في آخر عشر (10) سنوات، سواء في المملكة العربية السعودية أو على الصعيد الدولي ويجب أن يكون كل واحد من المتقدمين قد طور سنة (1) مشاريع على الأقل بمساحة بناء تراكمية لا تقل عن 10,000 متر مربع ليتم أخذها في الاعتبار وتسجيلها في هذا المعيار وهي كالتالي:

- مشاريع متعددة الاستخدامات (Mixed Use Development) (مشروعان على الأقل، ومساحة بناء كل واحد منهما لا تقل عن 15,000متر مربع)

- مشاريع البيع بالتجزئة - مثل مراكز التسوق (مشروعان على الأقل، ومساحة بناء كل واحد منهما لا تقل عن 20,000 متر مربع)

- مشاريع الترفيه والاستجمام - مثل المجمعات المتعددة، والمتنزهات الترفيهية (مشروع واحد على الأقل).

مشروع إضافي اختياري:

- مشاريع ثقافية – مثل المسارح، او المتاحف او المواقع التراثية.

لا يمكن ذكر المشاريع المذكورة تحت فئة واحدة مرة أخرى تحت فئة أخرى. بمعنى آخر، لن يكون هناك ازدواج في احتساب المشاريع.

10,3,2. حدود الخبرة

يوفر الجدول التالي متطلبات حدود كل مشروع مؤهل ليكون مقبولاً للدخول في إطار القدرة الفنية وتسجيل النقاط:

Table 1

Technical Capability – Experience Thresholds and Scoring for eligible projects

الجدول 1:

القدرة الفنية - حدود الخبرة والنقاط للمشاريع المؤهلة

Project Code	Threshold	Value / Score		Total score max.	الحد الأقصى للنقاط	القيمة / النقاط		الحدود	مشاريع التطوير
		Value	Score			القيمة	النقاط		
Project Code 1 Development of Special Projects (involving design, financing and construction) in the last 10 years. <ul style="list-style-type: none"> Mixed use development (at least 2 projects each of minimum built-up area 10,000 sqm) Retail developments – such as malls (at least one project each of minimum built-up area 10,000 sqm) Leisure and entertainment developments – such as multiplexes, theme/amusement parks (at least 1 project). 	at least five (5) projects of Cumulative built-up area at least 80,000 sqm	£0,000 to 80,000 sqm	>80,000 sqm	40	40	أكثر من 80 ألف متر مربع	أقل من 80,000 متر مربع	خمسة (5) مشاريع على الأقل بمساحة بناء لا تقل عن 10,000 متر مربع مشروع أ: مشاريع متعددة الاستخدامات (Mixed Use Development) (مشروعان على الأقل، ومساحة بناء كل واحد منهما لا تقل عن 10,000 متر مربع) مشروع ب: مشاريع البيع بالتجزئة - مثل مراكز التسوق (مشروع على الأقل، ومساحة بناء لا تقل عن 10,000 متر مربع) مشروع ج: مشاريع الترفيه والاستجمام - مثل المجمعات المتعددة، والمتنزهات الترفيهية (مشروع واحد على الأقل)	مشروع 1: تطوير (تصميم، تمويل، إنشاء) مشاريع نوعية، من خلال تقديم المشاريع المنجزة ذات الصلة والتي تم تطويرها في السنوات العشر الماضية مشروع أ: مشاريع متعددة الاستخدامات (Mixed Use Development) (مشروعان على الأقل، ومساحة بناء كل واحد منهما لا تقل عن 10,000 متر مربع) مشروع ب: مشاريع البيع بالتجزئة - مثل مراكز التسوق (مشروع على الأقل، ومساحة بناء لا تقل عن 10,000 متر مربع) مشروع ج: مشاريع الترفيه والاستجمام - مثل المجمعات المتعددة، والمتنزهات الترفيهية (مشروع واحد على الأقل)
		One project	More than one project			أكثر من مشروع واحد	0		
Optional additional project Cultural projects - like as: theater, museums or heritage.		One project	More than one project	0	10	أكثر من مشروع واحد	0	مشروع إضافي اختياري مشروع 1: مشاريع ثقافية - مثل المسارح، أو المتاحف أو المواقع التراثية	
Project Code 2 Operation & Maintenance of Special for a minimum period of 1 years in the last 10 years. <ul style="list-style-type: none"> Mixed use development (at least 2 projects each of minimum built-up area 15,000 sqm) Retail developments – such as malls (at least one project each of minimum built-up area 20,000 sqm) Leisure and entertainment developments – such as multiplexes, theme/amusement parks (at least 1 project). 	At least six (6) projects of Cumulative built-up area at least 10,000 sqm	60,000 to 120,000 sqm	>120,000 sqm	10	10	أكثر من 120 ألف متر مربع	أقل من 120,000 متر مربع	ستة (6) مشاريع على الأقل بمساحة بناء لا تقل عن 10,000 متر مربع مشروع أ: مشاريع متعددة الاستخدامات (Mixed Use Development) (مشروعان على الأقل، ومساحة بناء كل واحد منهما لا تقل عن 15,000 متر مربع). مشروع ب: مشاريع البيع بالتجزئة - مثل مراكز التسوق (مشروعان على الأقل، ومساحة بناء كل واحد منهما لا تقل عن 20,000 متر مربع). مشروع ج: مشاريع الترفيه والاستجمام - مثل المجمعات المتعددة، والمتنزهات الترفيهية (مشروع واحد على الأقل)	مشروع 2: القدرة على تشغيل وصيانة المشاريع العقارية، من خلال تقديم المشاريع المعنية التي تم أو يتم تشغيلها وصيانتها لمدة لا تقل عن سنة (1) في آخر عشر (10) سنوات، سواء في المملكة العربية السعودية أو على الصعيد الدولي: (a) مشروع أ: مشاريع متعددة الاستخدامات (Mixed Use Development) (مشروعان على الأقل، ومساحة بناء كل واحد منهما لا تقل عن 15,000 متر مربع). (b) مشروع ب: مشاريع البيع بالتجزئة - مثل مراكز التسوق (مشروعان على الأقل، ومساحة بناء كل واحد منهما لا تقل عن 20,000 متر مربع). (c) مشروع ج: مشاريع الترفيه والاستجمام - مثل المجمعات المتعددة، والمتنزهات الترفيهية (مشروع واحد على الأقل)
		One project	More than one project			أكثر من مشروع واحد	0		
Optional additional project Cultural projects - like as: theater, museums or heritage.		One project	More than one project	0	10	أكثر من مشروع واحد	0	مشروع إضافي اختياري مشروع 2: مشاريع ثقافية - مثل المسارح، أو المتاحف أو المواقع التراثية	
		Total		100	100	المجموع			

15.3.3 Details of Experience	10,3,3. تفاصيل الخبرة
<ol style="list-style-type: none"> The Applicant should furnish the details of eligible experience as on the date of submission of RFQ. The Applicant should furnish adequate evidence to support its claim as per Appendix 4. The Applicants must provide the necessary information as per Appendix 3, Bid Response Sheet No. 2. 	<ol style="list-style-type: none"> يجب على المتقدم تقديم تفاصيل الخبرة المؤهلة كما في تاريخ تقديم بيان المؤهلات. يجب على المتقدم تقديم أدلة كافية لدعم ما يذكره وفقاً للملحق 4. يجب على المتقدمين تقديم المعلومات اللازمة وفقاً للملحق 3، ورقة الاستجابة لتقديم العطاء رقم 2
15.4 Financial Capability	10,4. القدرة المالية
<p>15.4.1 Financial capability of the Applicants would be judged based on the following financial measures:</p> <ol style="list-style-type: none"> net worth of the Applicant as at the end of the most recent completed financial year shall be at least equal to SAR 200 Million (Ref. Appendix 3 Bid Response Sheet No. 3) average EBITDA of the Applicant for the last three completed financial years shall be at least equal to SAR 35 Million (Ref. Appendix 3 Bid Response Sheet No. 3). Experience of the Applicant in raising commercial financing or non-recourse financing of at least 2 projects of value SAR 0-Million or more for each project during the last 7 years (Ref. Appendix 3 Bid Response Sheet No. 4). The Applicants should provide information regarding the above based on audited annual accounts. The financial year would be the same as the one normally followed by the Applicant for its Annual Report. <p>15.4.2 The Response Sheets must be supported by a certificate from the Applicant's statutory auditor.</p> <p>15.4.3 The Application must be accompanied by the audited Balance Sheet and Profit and Loss Account of the Applicant for the last three (3) Financial Years.</p>	<p>10,4,1 سيتم الحكم على القدرة المالية للمتقدمين بناء على أدوات القياس المالية التالية:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. يجب أن تكون القيمة الصافية للمتقدم -في نهاية آخر سنة مالية مكتملة- مساوية على الأقل لقيمة 200 مليون ريال سعودي (المرجع الملحق 3 ورقة الاستجابة لتقديم العطاء رقم 3). 2. يجب أن يكون متوسط الأرباح قبل خصم الفوائد والضرائب والاستهلاك وإطفاء الدين للمتقدم لآخر ثلاث سنوات مالية مكتملة 35 مليون ريال سعودي على الأقل (المرجع الملحق 3 ورقة الاستجابة لتقديم العطاء رقم 3). 3. خبرة المتقدم في الحصول -في مشروعين سابقين- على تمويل تجاري أو تمويل بدون حق الرجوع لا يقل عن 0 مليون ريال سعودي خلال السنوات السبع (7) الماضية (المرجع الملحق 3 ورقة الاستجابة لتقديم العطاء رقم 4). 4. يجب على المتقدمين تقديم المعلومات المتعلقة بما ورد أعلاه بناء على الحسابات السنوية المدققة. ستكون السنة المالية هي نفسها التي يتبعها المتقدم -عادة- لتقريره السنوي. <p>10,4,2 يجب أن تكون أوراق الاستجابة لتقديم العطاء مدعومة بشهادة من المدقق القانوني للمتقدم.</p> <p>10,4,3 يجب أن يكون الطلب مصحوباً بالقوائم المالية المدققة وحساب الأرباح والخسائر للمتقدم، وذلك لآخر ثلاث (3) سنوات مالية.</p>
15.4.4 Financial Thresholds	10,4,4. الحدود المالية
<p>The following table provides the thresholds and the scoring for each financial measure under the Financial Capability:</p>	<p>1. يقدم الجدول التالي الحدود والنقاط لكل مقياس مالي ضمن القدرة المالية:</p>

Table 2 Financial Capability –Thresholds and Scores for financial measures					الجدول 2: القدرة المالية – الحدود والنقاط لأدوات القياس المالية						
Criterion	Threshold Value	Value / Score		Total Score	max.	الحد الأقصى للنقاط	القيمة / النقاط		قيمة الحد	معيان	
A. Net Worth	SAR 200 mn	SAR 200 -300 mn	>SAR 300 mn				أكثر من 300 مليون ريال	200 إلى 300 مليون ريال	200 مليون ريال	صاف القيمة	
		30	40	40	40	40	30				
	B. Average EBITDA (average of last three (3) completed financial years)	SAR 35 mn	SAR 35 – 75 mn	> SAR 75 mn				أكثر من 75 مليون ريال	35 إلى 75 مليون ريال	35 مليون ريال	ب. متوسط الأرباح قبل الفائدة والضريبة والاستهلاك وإطفاء الدين (متوسط آخر ثلاث (3) سنوات مالية مكتملة)
			30	40	40	40	40	30			
	C. Experience in raising commercial financing or non-recourse financing during the last seven (7) financial years ¹	SAR 50 mn per project	2 projects	3+ projects				ثلاثة مشاريع فأكثر	مشروعين	0٠ مليون ريال	ج. الخبرة في الحصول على تمويل تجاري أو تمويل بدون حق الرجوع لا يقل عن 0٠ مليون ريال سعودي خلال السنوات السبع الماضية
			15	20	20	20	20	15			
		Total		100		100	المجموع				

Financial Capability

القدرة المالية

15.5 Qualification to the RFP Stage	10,0. التأهيل لمرحلة طلب تقديم العروض
<p>15.5.1 The Combined Score of the Applicant would be calculated as follows: 60% of Technical Capability score + 40% of Financial Capability score Any Applicant who achieves a Combined Score of 55 or above would be deemed to meet the qualification criterion.</p> <p>15.5.2 Applicants who meet the qualification criteria and satisfy be qualified to be invited to the RFP Stage.</p>	<p>10,0,1. سيتم احتساب الدرجة المجمعة للمتقدم على النحو التالي:</p> <p>60% من درجة القدرة الفنية + 40% من درجة القدرة المالية</p> <p>أي مقدم طلب يحصل على درجة مجمعة 55 أو أعلى سيُعتبر مستوفياً لمعيار التأهيل.</p> <p>10,0,2. المتقدمون الذين يستوفون معيار التأهيل سيكونون مؤهلين لدعوتهم إلى مرحلة طلب تقديم العروض.</p>

الملحقات

APPENDICES

APPENDIX 1A	الملحق (أ)
PROJECT PROFILE	موجز المشروع
INTRODUCTION	مقدمة
<p>MoMRA is planning to launch represented by the Amana of Eastern Province, to launch the project (Standard Beach - City of Khobar) to achieve the objectives of the municipal sector for the Kingdom of Saudi Arabia 2030 vision.</p> <p>The project is considered one of the most important destinations for diversified uses expected in the city in order to develop and activate as shown (Swimming Areas , kayak site , beach Volleyballs Sport Area , meditation and relaxation areas, Coffee Area , Events , Area , I franchise and International restaurants.</p> <p>for the region And to provide new investment opportunities and marketing for the private sector and turn the place into a permanent platform, the community and encourage small and medium enterprises that will create a positive social impact involving.</p> <p>The successful Bidder is expected to develop mixed-use assets on the Standard Beach. This is expected to entail an investment of around SAR ٢٠٠ to ٢50 million</p>	<p>تخطط وزارة الشؤون البلدية والقروية والإسكان ممثلة بأمانة المنطقة الشرقية لإطلاق مشروع (الشاطئ المعياري) بمدينة الخبر لتحقيق أهداف القطاع البلدي في ضوء رؤية المملكة العربية السعودية ٢٠٣٠م.</p> <p>يعد المشروع، أحد أهم الوجهات المتنوعة الاستخدامات المرتقبة في المدينة وذلك لتطوير وتفعيل المنطقة بما يلي: مناطق للسباحة، موقع لرياضة القوارب (الكياك)، موقع لرياضة كرة الطائرة الشاطئية، مناطق للتأمل والاسترخاء، منطقة فعاليات، مواقع للمقاهي ونقاط البيع والمطاعم العالمية</p> <p>ولتوفير فرص استثمارية وتسويقية جديدة للقطاع الخاص وتحويل المكان إلى منصة دائمة، تشرك المجتمع وتشجع المؤسسات الصغيرة والمتوسطة والتي من شأنها خلق تأثير اجتماعي إيجابي.</p> <p>من المنتظر أن يقوم المتنافس الفائز بتطوير أصول متعددة الاستخدامات لمشروع الشاطئ المعياري، ومن المتوقع أن يستلزم ذلك استثمار ما بين ٢٠٠ إلى ٢5٠ مليون ريال سعودي.</p>

The affairs of MoMRA seeks through this project to achieve several goals, the most important of which are:

1. Raise the quality of services provided in the facilities and municipal arenas in the region
2. Provide new investment opportunities and marketing for the private sector and turn the place into a permanent platform, involving the community and encourage small and medium-sized enterprises, which will create a positive social impact.
3. Creativity by developing a business model that gives a sustainable ecosystem, while preserving Saudi heritage and culture.
4. Improving monetization and revenue generation capacity of state-owned assets with the lowest possible expenditure;
5. Boosting economic activities in the Eastern Province.
6. Increasing local and international companies' confidence in the Saudi market to increase private investment.
7. Creating a successful public private partnership, by combining the strengths of the private and public sectors, to be a reference for future partnerships.
8. Increasing private sector participation in the Saudi economy and increasing private sector employment for Saudi citizens by ensuring proper Saudization rates in the privatization process.

تسعى الوزارة من خلال هذا المشروع لتحقيق أهداف عدة أهمها:

1. رفع جودة الخدمات المقدمة في المرافق والساحات البلدية في المنطقة.
2. توفير فرص استثمارية وتسويقية جديدة للقطاع الخاص وتحويل المكان إلى منصة دائمة، تشرك المجتمع وتشجع المؤسسات الصغيرة والمتوسطة والتي من شأنها خلق تأثير اجتماعي إيجابي.
3. الإبداع بتطوير نموذج عمل يعطي نظام بيئي مستدام، مع الحفاظ على التراث والثقافة السعودية.
4. تعزيز العوائد من العقارات البلدية بما يسهم في تحقيق التنمية والاستدامة المالية للمدن ورفع مستوى جودة الحياة.
5. دعم الأنشطة الاقتصادية في المنطقة الشرقية.
6. رفع مستوى ثقة الجهات المحلية والأجنبية في السوق السعودي؛ لتعزيز الأنشطة الاستثمارية.
7. تأسيس شراكة ناجحة بين القطاعين العام والخاص، عن طريق تسهيل الجمع بين نقاط القوة لدى القطاعين؛ لتكون هذه الشراكة مرجعاً للشراكات المستقبلية.
8. زيادة مشاركة القطاع الخاص في الاقتصاد السعودي وزيادة معدلات توظيف القطاع الخاص للمواطنين السعوديين، من خلال ضمان الالتزام بمعدلات السعودية المطلوبة في عملية تخصيص المشروع.

SCOPE OF THE PROJECT	نطاق المشروع
<p>It estimated the total scope of the project area (Part I) about 81475 M2 in Al-Khobar.</p> <p>(swimming areas, kayaking site, beach volleyball site, meditation and relaxation areas, Events, sites for cafes, points of sale, international restaurants, children's games, sandy area, green areas)</p>	<p>تقدر إجمالي مساحة نطاق عمل المشروع (٨١٤٧٥ م^٢) (واحد وثمانون ألفاً و أربعمائة و خمسة وسبعون متراً مربعاً) بمدينة الخبر.</p> <p>العناصر:</p> <ul style="list-style-type: none"> • مناطق للسباحة، موقع لرياضة القوارب (الكياك)، موقع لرياضة كرة الطائرة الشاطئية، مناطق للتأمل والاسترخاء، منطقة فعاليات، مواقع للمقاهي ونقاط البيع والمطاعم العالمية، ألعاب أطفال، منطقة رمليّة، مسطحات خضراء
<ol style="list-style-type: none"> 1. Provide new investment opportunities and marketing for the private sector and turn the place into a permanent platform, involving the community and encourage small and medium-sized enterprises, which will create a positive social impact. 2. Improving monetization and revenue generation capacity of state-owned assets with the lowest possible expenditure; 	<ol style="list-style-type: none"> ١. توفير فرص استثمارية وتسويقية جديدة للقطاع الخاص وتحويل المكان إلى منصة دائمة، تشرك المجتمع وتشجع المؤسسات الصغيرة والمتوسطة والتي من شأنها خلق تأثير اجتماعي إيجابي. ٢. تعزيز العوائد من العقارات البلدية بما يساهم في تحقيق التنمية والاستدامة المالية للمدن ورفع مستوى جودة الحياة.

APPENDIX 1B	الملحق (1ب)
CONCESSION OUTLINE	لمحة عن الاستثمار
The following is an outline of the proposed concession terms for the Project and is indicative in nature. The proposed Concession Agreement would form part of the RFP and would be provided to bidders at the Proposal Stage.	فيما يلي الخطوط العريضة لشروط الاستثمار المقترحة للمشروع وهي إرشادية بطبيعتها. ستشكل الأحكام المقترحة للعقد جزءاً من طلب تقديم العروض وسيتم توفيرها لمقدمي العطاءات في مرحلة تقديم العروض.
Concession Period The Concession Period for the Project would be (25) years	مدة الاستثمار مدة الاستثمار في المشروع هي خمسة وعشرون (٢٥) عاماً
Payment Mechanism The payment mechanism of the project will involve an escrow account which would be detailed in the Concession Agreement.	آلية الدفع ستشمل آلية الدفع الخاصة بالمشروع حساب ضمان سيتم تفصيله في اتفاقية الاستثمار.
Delivery of Site The Contracting Authority would deliver the Project site, free of all encumbrances in one or more stretches consistent with the project completion schedule.	تسليم الموقع ستقوم الجهة المتعاقدة بتسليم موقع المشروع - بدون أية أعباء- في واحد أو أكثر من الامتدادات المتوافقة مع الجدول الزمني لإنجاز المشروع.
Financial Close The Concessionaire would be required to achieve financial close within a specified period from signing the Concession Agreement.	الإنجاز المالي سيطلب من المستثمر تحقيق المتطلبات المالية خلال فترة محددة من توقيع العقد.
Design and Construction The responsibility for design and construction of the Project facility in accordance with the Specifications and Standards prescribed would be that of the Concessionaire.	التصميم والبناء تقع مسؤولية تصميم وإنشاء مرفق المشروع وفقاً للمواصفات والمعايير المحددة على عاتق صاحب الامتياز، و وفقاً لكود البناء السعودي .
Operation & Maintenance The Concession Agreement would set out the O&M requirements and standards. Availability of the project facility in accordance with specifications and standards and operation and maintenance thereof as per the specified requirements would be the key performance criteria.	التشغيل والصيانة سيحدد العقد متطلبات ومعايير التشغيل والصيانة. توافره مرافق المشروع -وفقاً للمواصفات والمعايير- وتشغيلها وصيانتها -حسب المتطلبات المحددة- ستشكل معايير الأداء الرئيسية.

<p>Independent Consultant An independent consultant would be appointed to monitor the Project during the Concession Period.</p>	<p>استشاري مستقل سيتم تعيين استشاري مستقل لمراقبة المشروع خلال فترة الاستثمار.</p>
<p>Transfer of Project The Project facility would be transferred to the Contracting Authority at zero cost upon expiry of the Concession Period.</p>	<p>تحويل المشروع سيتم تحويل مرافق المشروع إلى الجهة المتعاقدة بدون تكلفة على الأخيرة، عند انتهاء مدة الاستثمار.</p>
<p>Force Majeure Protection in respect of certain force majeure events would be available. The list of events and the consequences thereof shall be set out in the Concession Agreement.</p>	<p>القوة القاهرة ستكون الحماية فيما يتعلق ببعض أحداث القوة القاهرة متاحة. يكون تحديد الأحداث والآثار المترتبة عليها منصوصا عليه في اتفاقية الامتياز.</p>

APPENDIX 2A	الملحق (أ2)
Letter of Submission of SOQ [On the Letterhead of Applicant]	كتاب تسليم بيان المؤهلات (على المطبوعات الرسمية للمتقدم)
Eastern Province Amana General Administration of Investment Kingdom of Saudi Arabia	أمانة المنطقة الشرقية وكالة الاستثمارات وتنمية الإيرادات المملكة العربية السعودية
[Date]	(التاريخ)
We, the undersigned: Last Name: First Name: Title: [Chairman/Vice Chairman/President/Vice President] of [Name of company], acting as the legal representative of [Applicant], hereby certify, represent, warrant and agree, on behalf of [Applicant] that:	نحن الموقعين أدناه: الاسم الاول: العائلة: المنصب: رئيس مجلس الإدارة / نائب رئيس مجلس الإدارة / الرئيس / نائب الرئيس من [اسم الشركة] ، بصفته الممثل القانوني لـ [المتقدم] ، يقر ويؤكد ويضمن ويوافق، نيابة عن [المتقدم] على ما يلي :
1. This Submission Letter, along with all documentation submitted herewith, forms our Statement of Qualification (“SOQ”), which is being submitted in response to the Request for Qualification (“RFQ”) dated [27,07 2021] for Standard Beach Project -Khobar city, issued by Eastern Province Amana. All capitalized terms used herein have the same meaning as in the RFQ Glossary in Clause 1.	1. يشكل كتاب تسليم بيان المؤهلات هذا، جنباً إلى جنب مع جميع الوثائق المقدمة طيه، بيان المؤهلات الخاص بنا، والذي يتم تقديمه -استجابة لوثيقة متطلبات التأهيل- بتاريخ ٢٧-يوليو٢٠٢١ للمشاركة في مشروع الشاطئ المعياري في مدينة الخبر الصادر عن أمانة المنطقة الشرقية. جميع المصطلحات المستخدمة هنا لها نفس المعنى الوارد في البند (1) التعريفات -من الوثيقة-.
2. We certify that: (i) the information submitted as part of this SOQ is complete, accurate and true and does not omit any information which might make the information contained in the SOQ misleading in any material respect and (ii) we accept the documents, terms and conditions set out in the RFQ.	2. نشهد أن: i. المعلومات المقدمة كجزء من بيان المؤهلات كاملة ودقيقة وصحيحة ولم تهمل أي معلومة قد تجعل المعلومات الواردة في بيان المؤهلات مضللة من أي جانب. ii. نقبل المستندات والوثائق والشروط والأحكام المنصوص عليها في الوثيقة.

<p>3. We fully understand the RFQ and acknowledge that Eastern Province Amana is not obligated to accept our SOQ and may at any time reject our SOQ or cancel the prequalification process in its sole discretion.</p>	<p>3. نفهم أحكام وشروط الوثيقة تماما ونقر بأن الجهة المتعاقدة ليست ملزمة بقبول بيان المؤهلات الخاص بنا ويمكنها في أي وقت رفض بيان المؤهلات أو إلغاء عملية التأهيل المسبق وفقا لتقديرها الخاص.</p>
<p>4. We fully release and discharge Eastern Province Amana, its advisers, and personnel, completely and unconditionally from any responsibility or liability for the decisions that may be made with respect to our qualification and that Eastern Province Amana, its advisers and personnel shall not be liable for any such actions and shall be under no obligation to inform any Applicant of the grounds for them.</p>	<p>4. نبرئ الجهة المتعاقدة ومستشاريها وموظفيها تماما ونعفيهم دون قيد أو شرط من أي مسؤولية أو مسؤولية أو فيما يتعلق بطلب تأهيلنا وأن الجهة المتعاقدة ومستشاريها وموظفيها لن يكونوا مسؤولين عن أي من هذه القرارات، ولن تكون الجهة المتعاقدة ملزمة بإبلاغ أي متقدم بأسبابها.</p>
<p>5. [We confirm that we are not aware of any situation constituting a conflict of interest (as set out at Clause 13 of the RFQ) or could potentially give rise to such a conflict of interest of the sort as set out in Clause 13 of the RFQ in connection with this Project.] OR [We have identified a conflict of interest in connection with this Project and the nature and details of this conflict are set out below.]¹</p>	<p>[نؤكد أننا لسنا على علم بأي حالة تشكل تضاربا في المصالح (على النحو المنصوص عليه في البند 13 من الوثيقة) أو قد يؤدي إلى تضارب في المصالح من هذا النوع على النحو المنصوص عليه في البند 13 من الوثيقة فيما يتعلق بهذا المشروع.] [أو] لقد حددنا تضاربا في المصالح فيما يتعلق بهذا المشروع وطبيعة وتفصيل هذا التعارض موضحة أدناه.¹</p>
<p>6. Eastern Province Amana and its authorized representatives are hereby authorized to conduct any inquiries or investigations to verify the statements, documents, and information submitted in connection with this SOQ, and to seek clarification from our bankers and clients regarding any financial and technical aspects. This Letter will also serve as authorization to any individual or authorized representative of any institution referred to in the supporting information, to provide such information deemed necessary and requested by you to verify statements and information provided in this SOQ or with regard to the resources, experience and competence of the Applicant(s).</p>	<p>الجهة المتعاقدة وممثليها المعتمدين مفوضون بموجب هذا الكتاب بطلب أي استفسارات أو إجراء أي تحقيقات للتأكد من البيانات والوثائق والمعلومات المقدمة فيما يتعلق ببيان المؤهلات هذا، ويشمل ذلك الحصول على إيضاحات من أي من المصارف والمصرفيين الذين نتعامل معهم وعملائنا، بشأن أي جوانب مالية وفنية. يعتبر هذا الكتاب تحويل لأي فرد أو ممثل مفوض لأي مؤسسة مشار إليها في المعلومات الداعمة، لتقديم هذه المعلومات التي تطلبها الجهة المتعاقدة وممثليها المعتمدين؛ للتحقق من البيانات والمعلومات الواردة في بيان المؤهلات هذا وفيما يتعلق بالموارد والخبرة وكفاءة المتقدم.</p>
<p>In [Location], on this [Date]</p>	<p>في [الموقع]، بتاريخ [التاريخ]</p>
<p>Signature:</p>	<p>التوقيع:</p>

APPENDIX 2B	الملحق (2ب)
POWER OF ATTORNEY [FORMAT FOR POWER OF ATTORNEY FOR SIGNING OF APPLICATION] ²	صيغة التفويض لتوقيع النموذج 2
Know all men by these presents, We.....(name and address of the registered office) do hereby constitute, appoint and authorize Mr/Ms.....(name and residential address) who is presently employed with us and holding the position of as our or attorney, to do in our name and on our behalf, all such acts, deeds and things necessary in connection with or incidental to our bid for the Standard Beach Project.	نحن..... (اسم وعنوان المكتب المسجل) نشكل ونعين ونفوض السيد / السيدة..... (الاسم والعنوان السكني) الذي يعمل حالياً معنا ويتقلد منصب مفوضاً باسمنا ونيابة عنا، للقيام بكل ما يلزم والاستلام والتسليم والتوقيع نيابة عنا فيما نقدمه من بيان مؤهلات وما تتطلبه الجهة المتعاقدة من مستندات لمشروع الشاطئ المعياري بمدينة الخبر.
We hereby agree to ratify all acts, deeds and things lawfully done by our said attorney pursuant to this Power of Attorney and that all acts, deeds and things done by our aforesaid attorney shall and shall always be deemed to have been done by us.	نوافق بموجب هذا التفويض ونصدق على جميع ما يقوم به مفوضنا -في حدود النظام- وأن جميع ما يقوم به مفوضنا صادر منا وبعلمنا، دون حاجة للقيام بأي إجراء أو إصدار أي مستند إضافي من قبلنا.
For:	عناية:
Accepted (signature) (Name, Title and Address) of the Attorney	قبلت التوقيع: (الاسم كاملاً، المنصب، العنوان) المفوض
Note:	ملاحظة:
▪ The mode of execution of the Power of Attorney should be in accordance with the procedure, if any, laid down by the applicable law of the Kingdom of Saudi Arabia and the charter documents of the executant(s) and when it is so required the same should be under common seal affixed in accordance with the required procedure.	يجب أن تكون طريقة تنفيذ التوكيل وفقاً للإجراء، إن وجد، المنصوص عليه في النظام المعمول به في المملكة العربية السعودية، وعندما يكون ذلك مطلوباً؛ فإنه يجب أن يتم الختم وفقاً للإجراء المطلوب.

APPENDIX 3	الملحق (3)
FORMAT OF APPLICATION	صيغة الطلبات
Bid Response Sheet No. 1	ورقة الاستجابة لتقديم العطاء - رقم 1
Details of Applicant	تفاصيل المتقدم
<p>(a) Name</p> <p>(b) Country of incorporation</p> <p>(c) Address of the corporate headquarters and its branch office(s), if any, in Kingdom of Saudi Arabia.</p> <p>(d) Date of incorporation and/or commencement of business. (Provide copy of Company Registration)</p>	<p>1. (أ) الاسم (ب) بلد التأسيس (ج) عنوان المقر الرئيس للشركة ومكتبها (مكاتبها) الفرعية إن وجدت في المملكة العربية السعودية. (د) تاريخ التأسيس و / أو بدء العمل. (تقديم نسخة من تسجيل الشركة)</p>
<p>2. Brief description of the Company including details of its main lines of business and proposed role and responsibilities in this Project.</p>	<p>2. وصف موجز للشركة بما في ذلك تفاصيل خطوط أعمالها الرئيسية والدور والمسؤوليات المقترحة في هذا المشروع.</p>
<p>Details of individual(s) who will serve as the point of contact / communication for Eastern Province Amana within the Company:</p> <p>a) Name:</p> <p>b) Designation:</p> <p>c) Company:</p> <p>d) Address:</p> <p>e) Telephone Number:</p> <p>f) E-Mail Address:</p> <p>g) Fax Number:</p>	<p>3. تفاصيل الفرد (الأفراد) الذي سيكون بمثابة نقطة اتصال / تواصل المتقدم مع الجهة المتعاقدة:</p> <p>أ- اسم: ب- التعيين: ت- الشركة: ث- العنوان: ج- رقم الهاتف: ح- عنوان البريد الإلكتروني: خ- رقم الفاكس:</p>
<p>4. Name, Designation, Address and Phone Numbers of Authorized Signatory of the Applicant:</p> <p>a) Name:</p> <p>b) Designation:</p> <p>c) Address:</p> <p>d) Phone No.:</p> <p>e) Fax No.:</p>	<p>4. اسم وتعيين وعنوان وأرقام هواتف المفوض بالتوقيع عن المتقدم:</p> <p>اسم: تعيين: عنوان: رقم الهاتف: فاكس رقم:</p>
<p>5. The SOQ of the Applicant shall be accompanied by</p> <p>a) Letter of Submission, as per format in Appendix 2A;</p> <p>b) Power of Attorney for Signing of Application, as per format in Appendix 2B;</p>	<p>5. يجب أن يكون بيان مؤهلات المتقدم لمصحوبا بالتالي:</p> <p>1. كتاب تسليم بيان المؤهلات، حسب التنسيق في الملحق (2أ)؛</p> <p>2. التفويض الرسمي لتوقيع الطلب، حسب التنسيق الوارد في الملحق (2ب)؛</p>

Bid Response Sheet No. 1			ورقة الاستجابة لتقديم العطاء - رقم 1		
Technical Capability of the Applicant			القدرة الفنية للمتقدم		
Applicant type#	Project Code**	Experience*** (Equivalent SAR Million)	الخبرة*** (ما يعادل الريال السعودي بالمليون)	رمز المشروع*	نوع المتقدم #
The Applicant					متقدم
** The Project Codes are as given in Table 1 of Clause 15.3.2. Add more rows if necessary.			** رموز المشروع موضحة في الجدول 1 من البند 10,3,2 أصف المزيد من الصفوف إذا لزم الأمر.		
*** Refer Table 1 of Clause 15.3.2.			*** راجع الجدول 1 من البند 10,3,2.		

Bid Response Sheet No. 2			ورقة الاستجابة لتقديم العطاء - رقم 2		
Technical Capability of the Applicant			القدرة الفنية للمتقدم		
Applicant type#	Project Code**	Experience*** (Equivalent SAR Million)	الخبرة*** (ما يعادل الريال السعودي بالمليون)	رمز المشروع*	نوع المتقدم #
The Applicant					متقدم
** The Project Codes are as given in Table 1 of Clause 15.3.2. Add more rows if necessary.			** رموز المشروع موضحة في الجدول 1 من البند 10,3,2 أضيف المزيد من الصفوف إذا لزم الأمر.		
*** Refer Table 1 of Clause 15.3.2.			*** راجع الجدول 1 من البند 10,3,2.		

Bid Response Sheet No. 2					ورقة الاستجابة لتقديم العطاء - رقم ٣				
Technical Capability of the Applicant					القدرة الفنية للمتقدم				
(Equivalent SAR Million)					(ما يعادل الريال السعودي بالمليون)				
Applicant type#	Net Worth	EBITDA			الأرباح قبل الفائدة والضريبة والاستهلاك وإطفاء الدين			صافي القيمة	نوع المتقدم #
	Year 1	Year 1	Year 2	Year 3	العام الثالث	العام الثاني	العام الأول	العام الأول	
Single Applicant									متقدم
Instructions:					تعليمات				
1. Net Worth = (Subscribed and Paid-up Equity + Reserves) — (revaluation reserves + Miscellaneous expenditure not written off)					١. صافي القيمة = (حقوق الملكية المكتتب بها والمدفوعة + الاحتياطيات) - (احتياطيات إعادة التقييم + النفقات المتنوعة التي لم يتم شطبها).				
2. EBITDA = Net Income + Interest + Taxes + Depreciation + Amortization					٢. EBITDA = الأرباح قبل الفائدة والضريبة والاستهلاك وإطفاء الدين.				
3. Year 1 will be the latest year for which audited financial statements are available. Year 2 shall be the year immediately preceding Year 1 and Year 3 shall be the year immediately preceding Year 2.					٣. ستكون السنة الأولى هي آخر سنة تتوفر لها بيانات مالية مدققة. يجب أن تكون السنة الثانية هي السنة التي تسبق العام الأول مباشرة، وتكون السنة الثالثة هي السنة التي تسبق العام الثاني مباشرة.				
4. All figures quoted above shall be certified by the Applicant's statutory auditor.					٥. يجب اعتماد جميع الأرقام المذكورة أعلاه من قبل المدقق القانوني للمتقدم.				

APPENDIX 4			الملحق (٤)		
ELIGIBLE PROJECT DETAILS			تفاصيل مشروع مؤهل		
Project Code:			رمز المشروع:		
	Refer Instruction	Applicant to fill up the details here	يعيّن المتقدم المعلومات أدناه	مرجع التعليمات	
Year Code	5			5	رمز العام
Title & Nature of the Project					عنوان وطبيعة المشروع
Entity for which the project was constructed / developed	6			6	الكيان الذي تم إنشاء / تطوير المشروع من أجله
Location – City / Country					الموقع - المدينة/ الدولة
Project Cost / Certified Billings	7			7	تكلفة المشروع / الفواتير المعتمدة
Date of Commencement of Project / Contract					تاريخ بدء المشروع/ العقد
Date of Completion / Commissioning	7			7	تاريخ الانتهاء / التكليف
Equity Shareholding	7			7	المساهمة في حقوق الملكية

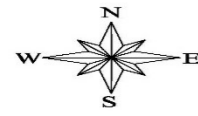
Instructions:	تعليمات:
1. Applicants are expected to provide information in respect of Eligible Projects in this section. The Projects cited must comply with the eligibility criteria specified in Clause 15.3.2. Information provided in this section is intended to serve as a back up for information provided in accordance with Appendix 3.	1. يتوقع من المتقدمين تقديم معلومات فيما يتعلق بالمشاريع المؤهلة في هذا القسم. يجب أن تتوافق المشاريع المذكورة مع معايير الأهلية المحددة في البند 10,3,2 تهدف المعلومات الواردة في هذا القسم إلى أن تكون بمثابة نسخة احتياطية للمعلومات المقدمة وفقاً للملحق 3.
2. The Project Codes are as given in Table 1 of Clause 15.3.2.	2. وردت رموز المشروع في الجدول 1 من البند 10,3,2
3. A separate sheet should be filled for each of the Eligible Projects.	3. يجب تعبئة ورقة منفصلة بكل مشروع مؤهل.
5. Figures may be provided for the past five years. Year 1 refers to the latest financial year (2019-2020); Year 2 refers to the financial year before Year 1, Year 3 refers to the financial year before Year 2, Year 4 refers to the financial year before Year 3 and Year 5 refers to the financial year before Year 4.	5. يمكن تقديم الأرقام عن السنوات الخمس الماضية. تشير السنة الأولى إلى آخر سنة مالية (2020-2021); تشير السنة 2 إلى السنة المالية قبل السنة 1، وتشير السنة 3 إلى السنة المالية قبل السنة 2، وتشير السنة 4 إلى السنة المالية قبل السنة 3 وتشير السنة 5 إلى السنة المالية قبل السنة 4.
6. Own / Government Agency (Concession Grantor, Counterparty to PPA, etc.) / Client (in case of construction contract). Details such as name, address and contact details need to be provided.	6. الوكالة الخاصة / الحكومية) مانح الامتياز، الطرف المقابل لاتفاقية القطاعين العام والخاص، إلخ (/ العميل) في حالة عقد البناء. (يجب تقديم تفاصيل مثل الاسم والعنوان وتفاصيل الاتصال).
7. Certificate from the Client or a certificate from the Applicant's statutory auditor must be furnished stating the following details: (a) date of completion / date of commissioning of the project (b) certified billings / cost of project (c) equity shareholding as on date of commissioning.	7. يجب تقديم شهادة من العميل أو شهادة من مدقق الحسابات القانوني للمتقدم توضح التفاصيل التالية: أ. تاريخ الانتهاء / تاريخ بدء تشغيل المشروع ب. الفواتير المعتمدة / تكلفة المشروع. ج. المساهمة في حقوق الملكية كما في تاريخ بدء التشغيل
8. If the Applicant intends to enter in to a sub-contract with a technology provider ("Associate"), should the Applicant be successful in the RFQ and RFP stages and emerge as the successful bidder, the Applicant may submit experience details of such technology provider for the Technology experience as per Table 1 of Clause 15.3.2., my marking Member Code as Associate (A). However, please note that the experience of an Associate will not be scored and will be for information only. A Letter of Intent as per the format provided in Appendix 2E, shall be submitted by the Associate.	8. إذا كان المتقدم يعتزم الدخول في عقد من الباطن مع مزود تقنية ("مساعد")، في حال نجح في مرحلتي متطلبات التأهيل وطلب تقديم العروض؛ ف يجوز للمتقدم تقديم تفاصيل الخبرة لمزود التقنية هذا للخبرات التقنية، وذلك وفقاً للجدول 1 من البند 10,3,2، مع إضافة رمز العضو (A) الخاص بالمساعد. ومع ذلك، يرجى ملاحظة أن خبرة المساعد لن يتم تسجيلها وستكون للعلم فقط. يجب تقديم كتاب إبداء نوايا وفقاً للصيغة الواردة في الملحق (2هـ) من قبل المساعد.

APPENDIX 5

الملحق (5)

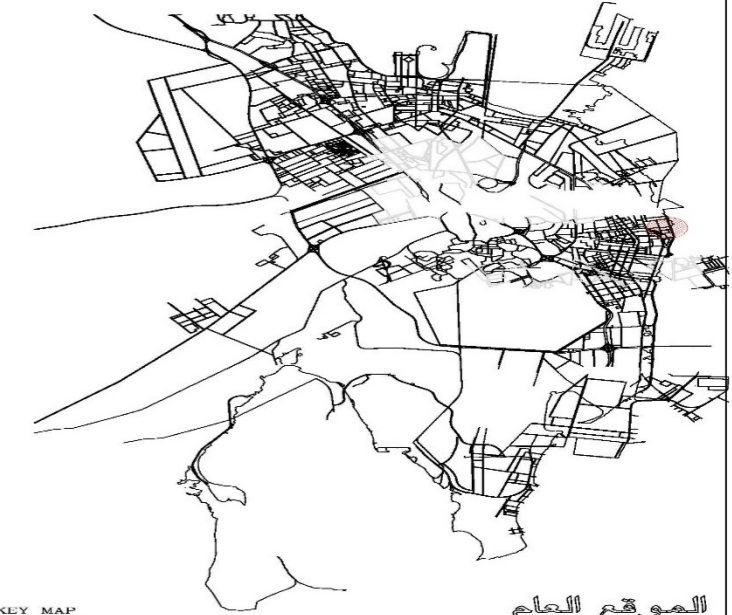
SITE SKETCH

كروكي الموقع



الحدود	
شمال	سولت البحر
شرق	الخليج العربي
جنوب	كورنيش الخبر
غرب	طريق الكورنيش

وزارة الشؤون البلدية والقروية والإسكان
Ministry of Municipal Rural Affairs & Housing



KEY MAP

الموقع العام

التشطبي المعياري

الرقم	المساحة
01	مساحة مؤجرة (سوق السمك) 1386,90
02	المنجد 897,23
03	العاب اطفال 537,31
04	مناطق خضراء 2.298,00
05	ارصفة وممرات 1119,46
06	مواقف سيارات 5396,57
07	منطقة رملية 1200,10
08	شاطي 296,14
09	مظلات جلوس 467,11
10	دورة مياه 467,11
11	غرف كهرباء 200,00
12	حواجز حجرية 4.333,63
	اجمالي المساحة 11745,00
	مستوعبا معاً المساحة المؤجرة

NOTE :

- All Coordinates are NGN Coordinates
- Vertical Datum: MSL
- Scale Factor = 0.9996999

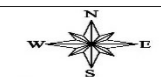
OWNER :



JOB NAME:

التشطبي المعياري

LOCATION: EASTERN PROVINCE - KHOBR



SCALE	PROJ.	NO	DRAWING NO.
1 : 1000			SURVEYOR

المساحة الإجمالية : 81745 م²

معايير التأهيل الأولي :

نقاط التقييم			نقاط المورد	الوزن	القياس (التفصيل)	معايير التأهيل
1	3	7				
المشاريع السابقة						
غير مطابقة	مطابقة جزئياً	مشاريع مطابقة بالكامل			أن تكون ذات طبيعة مماثلة للمشروع محل التأهيل	نوع المشاريع السابقة
لا يوجد	أقل من 5 مشاريع	5 مشاريع أو أكثر			أن يعكس عدد المشاريع خبرات تحاكي طبيعة المشروع محل التأهيل	عدد المشاريع السابقة
لا يوجد	مشروع واحد على الأقل بقيمة 20 مليون ريال	أكثر من عدد 3 مشروع بقيمة 20 مليون ريال			بحيث تبين قيمة المشاريع السابقة القدرة و الكفاءة في إدارة المشاريع التي تتعدى قيمتها 20 مليون ريال (للمشروع الواحد)	قيمة المشاريع السابقة
نشاط الشركة السابق						
نشاط لا يتماشى مع طبيعة المشروع محل التأهيل		نشاط يتماشى مع طبيعة و استعمالات المشروع محل التأهيل			طبيعة النشاط بحسب تصنيف وزارة التجارة	النشاط من واقع السجل التجاري
لا يوجد	خبرات ذات تطابق جزئي	خبرات ذات تطابق كامل			بيان ما يميز الشركة من خبرات	الخبرات التي تتضح من خلال المشاريع السابقة

معايير تقييم تأهيل المستثمرين

الرقم	رقم تسلسلي من (.....)
نوع التقييم	
اسم المشروع	
اسم المستثمر	اسم منشأة المستثمر
تاريخ التقييم	تاريخ إجراء التقييم

معايير التقييم	القياس (التفصيل)	الوزن	نقطة المورد	نقاط التقييم		
				١	٣	٧
التسجيل ومعلومات الشركة						
معلومات الشركة	إكمال جميع معلومات تسجيل الشركة في بوابة اعتماد	-	٣	كاملة و صحيحة	تحتاج تحديث	غير مكتملة
الشهادات المطلوبة	حيازة الشركة على الشهادات والوثائق اللازمة في نطاق العمل المطلوب	-	٧	كاملة و صالحة	تحتاج تجديد	غير مكتملة
القدرات الفنية والإدارية – خبرات سابقة						
عدد المشاريع المنفذة	عدد المشاريع المنفذة خلال (الثلاث / الخمس) سنوات الأخيرة في مجال طلب التأهيل	%٥٠	٧	<٥ مشاريع	٥-٣ مشاريع	>٣ مشاريع
قيمة المشاريع المنفذة	إجمالي قيمة المشاريع خلال (الثلاث / الخمس) سنوات الأخيرة في مجال طلب التأهيل	%١٠	٣	<١٠٠ مليون	١٠٠-٥٠ مليون	>٥٠ مليون
أداء المشاريع المنفذة	توفير خطابات مرجعية عن أداء مشاريع سابقة (بعدد خطابين على الأقل	%١٠	٧	<٩٠%	٨٠-٩٠% / لا يوجد	>٨٠%
عدد سنوات الخبرة	عدد سنوات الخبرة في مجال طلب التأهيل	%٢٠	٧	<١٠	١٠-٥	>٥
حجم المشاريع المشابهة	قيمة المشاريع السابقة المشابهة في نطاق الأعمال: قيمة عقد المشروع الأول\الكلفة التقديرية	%١٠	١	<١٥%	١٥-٧٥%	>٧٥%
القدرات الفنية والإدارية - جودة						
معايير ضمان الجودة	ما هي معايير ضمان الجودة المتبعة لدى الشركة	%١٠٠	٧	شهادة ايزو أو ما يعادلها	دليل جودة	لا يوجد
القدرات الفنية والإدارية – البيئة والصحة والسلامة						
معايير البيئة والصحة والسلامة	ما هي معايير ضمان البيئة والصحة والسلامة	%١٠٠	١	شهادة ايزو أو ما يعادلها	دليل جودة	لا يوجد
القدرات الفنية والإدارية – الالتزامات التعاقدية القائمة						
المشاريع الحالية	عدد المشاريع القائمة	%٥٠	٣	>٣	٣-٧	<٧
حجم المشاريع الحالية	قيمة المشاريع القائمة\السعة حسب التصنيف	%٥٠	٣	>٥٠%	٥٠-٨٠%	<٨٠%
القدرات الفنية والإدارية – الموارد البشرية						
عدد الموظفين	عدد الموظفين	%٥٠	٧	<١٠٠٠	١٠٠٠-٣٠٠٠	>٣٠٠٠
نسبة الموظفين السعوديين	نسبة الموظفين السعوديين	%٥٠	٧	<٥٠%	٥٠-٢٥%	>٢٥%
القدرات الفنية والإدارية - التأمين						
القدرة على تقديم التأمين	القدرة على تقديم التأمين اللازم حسب نطاق المشروع	%١٠٠	٧	نعم	-	لا

تابع - معايير تقييم تأهيل المستثمرين

معايير التقييم	القياس (التفصيل)	الوزن	نقطة المورد	نقاط التقييم		
				١	٣	٧
القدرات الفنية والإدارية – إدارة متعاقدى الباطن						
هل توجد إجراءات معتمدة لإدارة متعاقدى الباطن (يرفق في حال نعم)	إجراءات معتمدة لإدارة متعاقدى الباطن	١٠%	٧	-	لا يوجد	٣
هل توجد سياسات معتمدة لإختيار متعاقدى الباطن (يرفق في حال نعم)	سياسات معتمدة لإختيار متعاقدى الباطن	١٠%	٧	-	لا يوجد	٣
مطابقة الاشتراطات التنظيمية والتخطيط الحضري						
معايير إلزامية (أساسية)						
معايير اختيارية (ذات قيمة مختلفة)						
القدرات المالية						
رأس المال						
نسبة النقدية (لآخر سنة مالية)	نسبة النقدية (لآخر سنة مالية)	٥٠%	٧	٠,٢<	٠,١-٠,٢	٠,١>
نسبة التداول (لآخر سنة مالية)	نسبة التداول (لآخر سنة مالية)	١٠%	٧	١<	٠,٨-١	٠,٨>
نسبة السيولة السريعة (لآخر سنة مالية)	نسبة السيولة السريعة (لآخر سنة مالية)	١٠%	٧	٠,٤<	٠,١-٠,٤	٠,١>
نسبة الالتزامات (لآخر سنة مالية)	نسبة الالتزامات (لآخر سنة مالية)	٢٠%	٣	١>	١-١,٢	١,٢<
معدل التغيير التراكمي لمعدل الربحية	معدل التغيير التراكمي لمعدل الربحية	١٠%	٧	١<	١(-)-٢%	٢>-٢%
نتيجة التقييم الفني				مستوى التأهيل		
معايير التقييم	الوزن	تقييم التأهيل	تقييم التأهيل %	١	٢	٣
القدرات الفنية و إدارية - الخبرات السابقة	٢٠%	٤,٣	٦١,٤٣%	١٠٠%	من ٢٠% الى ٣٠%	من ١٠% الى ٢٠%
القدرات الفنية و إدارية - جودة	١٠%	٠,٧	١٠,٠٠%	NA	من ١٠% الى ٢٠%	من ١٠% الى ١٥%
القدرات الفنية و إدارية - البيئة والصحة والسلامة	١٠%	١	١٤,٢٩%	NA	من ١٠% الى ٢٠%	من ١٠% الى ١٥%
أداء المشاريع المنفذة		٠	٠,٠٠%	NA	من ٥% الى ١١%	من ١٠% الى ١٥%
عدد سنوات الخبرة		٠	٠,٠٠%	NA	من ٥% الى ١٣%	من ١٠% الى ١٥%
حجم المشاريع المشابهة		٠	٠,٠٠%	NA	من ٥% الى ١٣%	من ١٠% الى ١٥%
القدرات الفنية و إدارية - جودة		٠	٠,٠٠%	NA	من ٥% الى ١٤%	من ١٠% الى ١٥%
معايير ضمان الجودة		٠	٠,٠٠%	NA	من ٥% الى ١٥%	من ١٠% الى ١٥%
القدرات الفنية و إدارية - الالتزامات التعاقدية القائمة	٢٠%	٣	٤٢,٨٦%	NA	من ١٠% الى ٢٠%	من ١٠% الى ١٥%
القدرات الفنية و إدارية - الموارد البشرية	٢٠%	٣,٥	٥٠,٠٠%	NA	من ١٠% الى ٢٠%	من ١٠% الى ١٥%
القدرات الفنية و إدارية - التأمين	١٠%	٣,٥	٥٠,٠٠%	NA	NA	من ١٠% الى ١٥%
القدرات الفنية و إدارية - إدارة متعاقدى الباطن	١٠%	٧	١٠٠,٠٠%	NA	NA	من ١٠% الى ١٥%
المجموع الفني	١٠٠%	٢,٣	٣٢,٨٦%	تحدد الجهة الحكومية معدل النجاح الفني		
نتيجة التقييم المالي				تحدد الجهة الحكومية معدل النجاح المالي		
القدرات المالية	١٠٠%	-	-	تعبأ التوصيات من قبل الأعضاء		
توصيات / ملاحظات أعضاء اللجنة (يمكن إضافة عدد الاعضاء)	الإدارة	المسمى الوظيفي	التوقيع	ملاحظات الأعضاء (ان وجدت)		
عضو ١						
عضو ٢						
عضو ٣						
عضو ٤						

إدارة متعاقدي الباطن

	هل توجد إجراءات معتمدة لإدارة متعاقدي الباطن (يرفق في حال نعم)
	هل توجد سياسات معتمدة لاختيار متعاقدي الباطن (يرفق في حال نعم)

التأمين

	يرجى تأكيد القدرة على تقديم التأمين اللازم
--	--

إيضاح مصادر التمويل

--	--

البيانات المالية			
يرجى تأكيد القدرة على تقديم آخر ٣ سنوات من البيانات المالية المدققة، إذا طلب من الجهة			
إذا كانت إجابتك "لا" للسؤال السابق، فيرجى توضيح ما سيتم تقديمه لإثبات الحالة المالية			
٣ (تحديد السنة)	٢ (تحديد السنة)	١ (تحديد السنة)	البيانات المالية لآخر ٣ سنوات مالية
			بيان الميزانية العمومية
			الموجودات المتداولة
			النقد وما يعادله
			الحسابات مستحقة القبض
			مجموع الموجودات
			المطلوبات المتداولة
			مجموع المطلوبات
قائمة الدخل			
			مجموع الإيرادات
			صافي الأرباح
مؤشرات الأداء المالية			
			نسبة النقدية (النقد وما يعادله\المطلوبات المتداولة)
			نسبة التداول (الموجودات المتداولة\المطلوبات المتداولة)
			نسبة السيولة السريعة ((النقد وما يعادله+الحسابات مستحقة القبض)/المطلوبات المتداولة)
			نسبة الالتزامات (مجموع المطلوبات\مجموع الموجودات)
			معدل الربحية (صافي الأرباح\مجموع الإيرادات)
			معدل التغيير التراكمي لمعدل الربحية
المرفقات			
			البيانات المالية لآخر ٣ سنوات مالية للمتقدم بالتأهيل (ليس للشركة الأم أو الشركات التابعة)

الرجاء قراءة التعليمات وإتباعها ، الإخلال بأيمن التعليمات الآتية يعد سبب كافياً لعد التأهل :

- ١- يتم تسليم المتطلبات في موعد أقصاه يوم الثلاثاء الموافق ٢٧ يوليو من عام 2021 م الساعة العاشرة صباحاً ، وتحمل منشأة المستثمر / المستثمر المتقدم جميع تكاليف إعداد وتسليم المعلومات المطلوبة ولا يتوجب على الهيئة دفع أي مبلغ مقابل ذلك .
- ٢- في حال التأخر عن موعد التسليم لن يتم النظر في المرفقات ويعد منشأة المستثمر / المستثمر غير مؤهل .
- ٣- يجب تسليم جميع المستندات المطلوبة إلى العنوان أدناه ويكون عنوان الموضوع في البريد الإلكتروني (طلب التأهيل لمشروع الشاطئ المعياري بمدينة الخبر – اسم منشأة المستثمر / المستثمر) يجب تقديم النسخ بصيغتين ملف (PDF, EXCEL) ، يوجه إلى وكالة الاستثمار وتنمية الإيرادات وترسل نسخة إلى البريد الإلكتروني : [innovation@eamana.gov.sa]
- ٤- يجب تعبئة جميع المرفقات بشكل إلكتروني وباللغة العربية .
- ٥- الخصوصية : لاي يحق لمنشأة المستثمر / المستثمر المتقدم إفشاء أي معلومات تخص محتوى هذه الوثيقة أو محتوى الرد عليها لطرف ثالث دون موافقة الهيئة .
- ٦- في حال وجود أي استفسارات يتم توجيهها إلى :
- إدارة الاستثمارات وتنمية الإيرادات
- البريد الإلكتروني : [innovation@eamana.gov.sa]

في موعد أقصاه يوم السبت الموافق ١٧ يوليو من عام 2021 م العاشرة صباحاً على أن يتم الرد عليكم خلال (خمسة أيام عمل) وتحمل منشأة المستثمر / المستثمر مسؤولية تقديم استجاباتهم قبل تاريخ ووقت إغلاق الطلب الموضح أعلاه. علماً بأنه لن يكون هناك أي تعويض من قبل الهيئة عن أي تأخير في إرسال الرد من المنشأة .

- ٧- سوف يتم الإعلان عن النتائج في موقع الجهة الرسمي .
- ٨- سيتم إخطار منشأة المستثمر / المستثمر الغير مؤهلين بأسباب استبعادهم في مدة أقصاها (١٠) أيام من تاريخ الإعلان عن النتائج أو يمكن لمنشأة المستثمر / المستثمر الغير مؤهلة الاستفسار عن أسباب عدم تأهلهم بالتواصل بأمانة المنطقة الشرقية. وعبر البريد [innovation@eamana.gov.sa] .